

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

Amategeko / Laws / Lois

N°27/2013 ryo kuwa 24/05/2013

Itegeko rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by' Amashuri Makuru.....2

N°27/2013 of 24/05/2013

Law governing organisation and functioning of Higher Education.....2

N°27/2013 du 24/05/2013

Loi portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement Supérieur.....2

N° 35/2013 ryo kuwa 29/05/2013

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo.....42

N° 35/2013 of 29/05/2013

Law modifying and complementing law n° 12/2009 of 26/5/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency.....42

N° 35/2013 du 29/05/2013

Loi modifiant et complétant la loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité.....42

N°36/2013 ryo kuwa 29/05/2013

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano n° H8530-RW yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, kuwa 21 Gicurasi 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'eshatu n'ibihumbi magana ane z'Amadetsi (33.400.000 DTS) agenewe gushyigikira politiki ya gahunda yo kwegereza ubuyobozi abaturage no kubaha serivisi zinoze.....54

N°36/2013 of 29/05/2013

Law authorising the ratification of the financing Agreement n° H8530-RW signed in Kigali, Rwanda, on 21 May 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of thirty three million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 33,400,000) for the quality of decentralized services delivery support development policy program.....54

N°36/2013 du 29/05/2013

Loi autorisant la ratification de l'Accord de financement n° H8530-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 21 mai 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trente trois millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (33.400.000 DTS) pour l'appui à la politique du programme de développement de la qualité de prestation de services décentralisés.....54

ITEGEKO N°27/2013 RYO KUWA LAW N°27/2013 OF 24/05/2013 LOI N°27/2013 DU 24/05/2013 PORTANT
24/05/2013 RIGENA IMITERERE, GOVERNING ORGANISATION AND ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE FUNCTIONING OF HIGHER EDUCATION DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
BY'AMASHURI MAKURU

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

UMUTWE WA II: UBWOKO
BW'AMASHURI MAKURU

CHAPTER II: TYPES OF INSTITUTIONS
OF HIGHER LEARNING

CHAPITRE II: TYPES D'INSTITUTIONS
D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Ingingo ya 3: Ubwoko bw'amashuri makuru
hakurikijwe imicungire yayo

Article 3: Types of institutions of higher
learning according to their management

Article 3: Types d'institutions d'enseignement
supérieur selon leur mode de gestion

Icyiciro cya mbere: Amashuri makuru ya
Leta

Section One: Public institutions of higher
learning

Section première: Institutions d'enseignement
supérieur publiques

Ingingo ya 4: Ishingwa ry'ishuri rikuru rya
Leta

Article 4: Establishment of a public institution
of higher learning

Article 4: Création d'une institution
d'enseignement supérieur publique

Ingingo ya 5: Ireme ry'uburezi mu mashuri
makuru ya Leta

Article 5: Education quality in public
institutions of higher learning

Article 5: Qualité de l'éducation dans les
institutions d'enseignement supérieur
publiques

Ingingo ya 6: Urwego rureberera ishuri

Article 6: Supervising authority of a public

Article 6: Organe de tutelle d'une institution

rikuru rya Leta	institution of higher learning	d'enseignement supérieur publique
<u>Icyiciro cya 2:</u> Amashuri makuru ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano	<u>Section 2:</u> Government subsidized institutions of higher learning	<u>Section 2:</u> Institutions d'enseignement supérieur conventionnées
<u>Ingingo ya 7:</u> Ishingwa ry'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano	<u>Article 7:</u> Establishment of a Government subsidized institution of higher learning	<u>Article 7:</u> Création d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée
<u>Ingingo ya 8:</u> Imicungire y'amashuri makuru ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano	<u>Article 8:</u> Management of Government subsidized institutions of higher learning	<u>Article 8:</u> Gestion des institutions d'enseignement supérieur conventionnées
<u>Icyiciro cya 3:</u> Amashuri makuru yigenga	<u>Section 3:</u> Private institutions of higher learning	<u>Section 3:</u> Institutions d'enseignement supérieur privées
<u>Ingingo ya 9:</u> Ishingwa ry'ishuri rikuru ryigenga	<u>Article 9:</u> Establishment of a private institution of higher learning	<u>Article 9:</u> Création d'une institution d'enseignement supérieur privée
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibisabwa kugira ngo ishuri rikuru ryigenga ryemererwe gutangira gukora	<u>Article 10:</u> Conditions for granting accreditation to a private institution of higher learning	<u>Article 10:</u> Conditions d'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée
<u>Ingingo ya 11:</u> Kwemererwa gutangira gukora kw'ishuri rikuru ryigenga	<u>Article 11:</u> Granting an accreditation to a private institution of higher learning	<u>Article 11:</u> Accorder l'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée
<u>UMUTWE WA III:</u> UBUBASHA, UBWIGENGE N'INSHINGANO BY'AMASHURI MAKURU	<u>CHAPTER III:</u> POWERS, AUTONOMY AND RESPONSIBILITIES OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING	<u>CHAPITRE III:</u> COMPETENCES, AUTONOMIE ET ATTRIBUTIONS DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
<u>Ingingo ya 12:</u> Ububasha bw'amashuri makuru	<u>Article 12:</u> Powers of institutions of higher learning	<u>Article 12:</u> Compétences des institutions d'enseignement supérieur

Ingingo ya 13: Ubwigenge bw'amashuri makuru

Ingingo ya 14: Inshingano z'amashuri makuru

UMUTWE WA IV: IMITUNGANYIRIZE Y'AMASHURI MAKURU

Icyiciro cya mbere: Gufungura, kwimurira ahandi, gufunga koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru cyangwa kuzamura icyiciro cy'inyingisho

Ingingo ya 15: icyemezo cyo gufungura, kwimurira ahandi, gufunga koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru cyangwa kuzamura icyiciro cy'inyingisho

Icyiciro cya 2: Kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru

Ingingo ya 16: icyemezo cyo kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru

Ingingo ya 17: Ingaruka zo kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru

Article 13: Autonomy of institutions of higher learning

Article 14: Responsibilities of institutions of higher learning

CHAPTER IV: ORGANIZATION OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING

Section One: Opening, relocation, closure of a college, a school, a faculty or a research institute affiliated to an institution of higher learning or upgrading the level of teaching

Article 15: Decision of opening, relocation, closure of a college, a school, a faculty, or a research institute affiliated to an institution of higher learning or upgrading the level of teaching

Section 2: Split or merging of institutions of higher learning

Article 16: Decision of splitting or merging institutions of higher learning

Article 17: Impact of splitting or merging institutions of higher learning

Article 13: Autonomie des institutions d'enseignement supérieur

Article 14: Attributions des institutions d'enseignement supérieur

CHAPITRE IV: ORGANISATION DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Section première: Ouverture, transfert, fermeture d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affilié(e) à une institution d'enseignement supérieur ou rehaussement de leur niveau d'enseignement

Article 15: Décision d'ouverture, de transfert, de fermeture d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affilié(e) à une institution d'enseignement supérieur ou de rehaussement du niveau d'enseignement

Section 2: Scission ou fusion d'institutions d'enseignement supérieur

Article 16: Décision de scission ou de fusion d'institutions d'enseignement supérieur

Article 17: Effets de la scission ou de la fusion d'institutions d'enseignement supérieur

<u>Icyiciro cya 3:</u> Gufunga ishuri rikuru by'agateganyo	<u>Section 3:</u> Temporary closure of an institution of higher learning	<u>Section 3:</u> Fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 18:</u> Impamvu zo gufunga ishuri rikuru by'agateganyo	<u>Article 18:</u> Reasons of temporary closure of an institution of higher learning	<u>Article 18:</u> Motifs de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 19:</u> Ifatwa n'ivanwaho ry'icyemezo cyo gufunga ishuri rikuru by'agateganyo	<u>Article 19:</u> Taking and withdrawing of the decision to suspend an institution of higher learning	<u>Article 19:</u> Prise de décision et levée de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 20:</u> Itangazwa ry'icyemezo gifunga ishuri rikuru by'agateganyo n'iry'ikikivanaho	<u>Article 20:</u> Publication of the decision of temporary closure of an institution of higher learning and withdrawal of the decision	<u>Article 20:</u> Publication de la décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur et levée de la décision
<u>Icyiciro cya 4:</u> Gufunga burundu ishuri rikuru	<u>Section 4:</u> Definitive closure of an institution of higher learning	<u>Section 4:</u> Fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 21:</u> Impamvu zo gufunga burundu ishuri rikuru	<u>Article 21:</u> Reasons for definitive closure of an institution of higher learning	<u>Article 21:</u> Motifs de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 22:</u> Icyemezo cyo gufunga burundu ishuri rikuru	<u>Article 22:</u> Decision of definitive closure of an institution of higher learning	<u>Article 22:</u> Décision de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 23:</u> Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri rikuru	<u>Article 23:</u> Resolution of issues resulting from definitive closure of an institution of higher learning	<u>Article 23:</u> Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 24:</u> Ingaruka y'ifungwa rya burundu ry'ishuri rikuru	<u>Article 24:</u> Impact from definitive closure of an institution of higher learning	<u>Article 24:</u> Effets de la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

**UMUTWE WA V: IMITERERE BWITE
N'IMIKORERE BY'ISHURI RIKURU**

**CHAPTER V: INTERNAL ORGANISATION
AND FUNCTIONING OF AN INSTITUTION
OF HIGHER LEARNING**

**CHAPITRE V: ORGANISATION INTERNE
ET FONCTIONNEMENT D'UNE
INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT
SUPERIEUR**

Ingingo ya 25: Inzego nkuru z'ishuri rikuru

Article 25: Senior organs of an institution of higher learning

Article 25: Organes supérieurs d'une institution d'enseignement supérieur

Icyiciro cya mbere: Ubuyobozi bw'icyubahiro

Section One: Chancellor's office

Section première : Chancellerie

Ingingo ya 26: Umuyobozi w' icyubahiro

Article 26: Chancellor

Article 26: Chancelier

Icyiciro cya 2: Inama y'Ubuyobozi

Section 2: Board of Governors

Section 2: Conseil d'Administration

Ingingo ya 27: Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru

Article 27: Board of Governors of an institution of higher learning

Article 27: Conseil d'Administration d'une institution d'enseignement supérieur

Ingingo ya 28: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 28: Sitting allowances for members of the Board of Governors

Article 28: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Icyiciro cya 3: Ubuyobozi Bukuru

Section 3: Senior Management

Section 3: Direction Générale

Ingingo ya 29: Abagize Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru

Article 29: Composition of the Senior Management of an institution of higher learning

Article 29: Composition de la Direction Générale d'une institution d'enseignement supérieur

Ingingo ya 30: Sitati igenga abakozi b'ishuri rikuru n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi b'ishuri rikuru

Article 30: Statute governing the staff of an institution of higher learning and benefits of members of its Senior Management and staff

Article 30: Statut du personnel d'une institution d'enseignement supérieur et avantages des membres de sa Direction Générale et de son personnel

Icyiciro cya 4: Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize

Section 4: Academic Senate

Section 4: Sénat Académique

<u>Ingingo ya 31:</u> Ububasha bw'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<u>Article 31:</u> Competence of Academic Senate	<u>Article 31:</u> Compétence du Sénat Académique
<u>Ingingo ya 32:</u> Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru	<u>Article 32:</u> Organization, functioning and responsibilities of organs of an institution of higher learning	<u>Article 32:</u> Organisation, fonctionnement et attributions des organes d'une institution d'enseignement supérieur
<u>UMUTWE WA VI:</u> ABANYESHURI BO MU MASHURI MAKURU	<u>CHAPTER VI:</u> STUDENTS OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING	<u>CHAPITRE VI:</u> ETUDIANTS DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
<u>Ingingo ya 33:</u> Umunyeshuri wo mu ishuri rikuru	<u>Article 33:</u> A student of an institution of higher learning	<u>Article 33:</u> Etudiant d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 34:</u> Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga mu ishuri rikuru	<u>Article 34:</u> Admission requirements to an institution of higher learning	<u>Article 34:</u> Conditions d'admission dans une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 35:</u> Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri	<u>Article 35:</u> Obligations and rights of a student	<u>Article 35:</u> Obligations et droits d'un étudiant
<u>Ingingo ya 36:</u> Uburyo bwo gufasha abanyeshuri kwiga amashuri makuru	<u>Article 36:</u> Mechanisms to help the students to pursue higher education	<u>Article 36:</u> Mécanismes pour aider les étudiants à poursuivre l'enseignement supérieur
<u>UMUTWE WA VII:</u> UMUTUNGO N'IMARI BY'ISHURI RIKURU	<u>CHAPTER VII:</u> PROPERTY AND FINANCE OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING	<u>CHAPITRE VII:</u> PATRIMOINE ET FINANCES D'UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
<u>Ingingo ya 37:</u> Umutungo w'ishuri rikuru n'inkomoko yawo	<u>Article 37:</u> Property of an institution of higher learning and its sources	<u>Article 37:</u> Patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur et ses sources

<u>Ingingo ya 38:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'ishuri rikuru	<u>Article 38:</u> Use, management and audit of the property of an institution of higher learning	<u>Article 38:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 39:</u> Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari y'ishuri rikuru	<u>Article 39:</u> Approval and management of the budget of an institution of higher learning	<u>Article 39:</u> Adoption et gestion du budget d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 40:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 40:</u> Annual report of the financial year	<u>Article 40:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable
<u>UMUTWE WA VIII:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER VIII:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VIII:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 41:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 41:</u> Transitional period	<u>Article 41:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 42:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 42:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 42:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 43:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 43:</u> Repealing provision	<u>Article 43:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 44:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 44:</u> Commencement	<u>Article 44:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 29/05/2013

ITEGEKO N°27/2013 RYO KUWA 24/05/2013 RIGENA IMITERERE, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'AMASHURI MAKURU	AW N°27/2013 OF 24/05/2013 GOVERNING ORGANISATION AND FUNCTIONING OF HIGHER EDUCATION	LOI N°27/2013 DU 24/05/2013 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
---	--	---

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
02 Mata 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 02
April 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 02
avril 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya
90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108, iya 113 n'iya
201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 40, 62, 66, 67, 90, 92, 93,
94, 108, 113 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 40, 62, 66, 67, 90,
92, 93, 94, 108, 113 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 02/2011/OL ryo
kuwa 27/07/ 2011 rigena imiterere y'uburezi;

Pursuant to Organic Law n° 02/2011/OL of
27/07/2011 governing organization of education;

Vu la Loi Organique n° 02/2011/OL du
27/07/2011 portant organisation de l'éducation;

Official Gazette n° Special of 29/05/2013

Isubiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rigenga imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru;

Having reviewed Law n° 20/2005 of 20/10/2005 establishing the structure, organization and functioning of higher education;

Revu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigenga imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'amashuri makuru.

This Law governs the organisation and functioning of higher education.

La présente loi porte organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

For the purpose of this Law, the following terms shall mean:

Aux fins de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1° **Agashami:** urwego rw'ibanze mu Ishami rushinzwe gutunganya imirimo y'inyigisho, iy'ubushakashatsi n'iy'ubushakashatsi mu bibazo binyuranye;

1° **Department:** a basic organ in the faculty, in charge of designing and implementing curricula, conducting research activities and rendering community services;

1° **Département:** une unité de base de la faculté, chargée d'organiser des travaux académiques, des recherches et de rendre des services à la population;

2° **Ikigo cy'ubushakashatsi:** ikigo gishamikiye ku ishuri rikuru gishinzwe gukora ubushakashatsi. Ibigo by'ubushakashatsi bishobora kwibanda ku gukora ubushakashatsi shingiro cyangwa se ubushakashatsi ngiro;

2° **Research institute:** a branch of an institution of higher learning in charge of doing research. Research institutes may specialize in fundamental research or applied research;

2° **Institut de recherche:** un établissement attaché à une institution d'enseignement supérieur ayant pour mission de faire la recherche. Les instituts de recherche peuvent se spécialiser dans la recherche fondamentale ou dans la recherche appliquée;

- 3° **Ikigo gishamikiye ku kindi:** ikigo cyigenga mu byerekeye imiyoborere n'imari ariko kigengwa n'ikindi kigo cy'ishuri rikuru mu byerekeye imyigishirize n'itangwa ry'impamyabumenyi n'impamyabushobozi;
- 3° **Affiliated institution:** a managerially and financially independent institution that remains under another institution of higher learning with regard to assuring the quality and standards of programmes and the awarding of degrees and certificates;
- 3° **Institut affilié à un autre institut:** une institution administrativement et financièrement indépendante, qui reste sous l'autorité d'une autre institution d'enseignement supérieur en ce qui concerne la qualité des programmes et l'octroi des diplômes et certificats;
- 4° **Ishami:** urwego rw'ikigo cy'ishuri rikuru, cyangwa koleji rugizwe n'udushami dutandukanye dutanga ubumenyi rusange cyangwa bwihariye ;
- 4° **Faculty:** an academic organ of an institution of higher learning or a college composed of various departments that provide general or specialised educational programmes;
- 4° **Faculté:** un organe académique d'une institution d'enseignement supérieur ou d'un collège composé de différents départements dispensant des programmes d'enseignement général ou spécialisé;
- 5° **Ishuri:** ikigo gishamikiye kuri koleji cyangwa ku ishuri rikuru gitanga inyigisho zihariye;
- 5° **School:** a branch of an institution of higher learning or a college offering specialized educational courses;
- 5° **Ecole:** un établissement attaché à une institution d'enseignement supérieur ou à un collège qui dispense des programmes d'enseignement spécialisés;
- 6° **Ishuri rikuru:** urwego rw'uburezi rutanga inyigisho z'ubumenyi rusange, iz'imyuga cyangwa iz'ikoranabuhanga n'ubushakashatsi nyuma y'inyigisho zitangirwa mu mashuri yisumbuye. Inyigisho zitangwa zisozwa n'impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi;
- 6° **Institution of higher learning:** an institution of education that provides further general, technical or technological training programmes and research at post-secondary education level. The training programmes lead to a degree or a certificate;
- 6° **Institution d'enseignement supérieur:** une institution dispensant les programmes post-secondaires d'enseignement général, technique, technologique et de recherches. Les programmes de formation sont sanctionnés par un diplôme ou un certificat;
- 7° **Ishuri rikuru rifite inshingano zihariye:** ishuri rikuru ritanga inyigisho zihariye mu byiciro bitandukanye;
- 7° **Specialized institute:** an institution of higher learning that offers programs in different specialized fields of study;
- 7° **Institut spécialisé:** un établissement d'enseignement qui dispense des programmes d'enseignement dans divers domaines d'études spécialisées;

Official Gazette n° Special of 29/05/2013

- | | | |
|--|---|--|
| 8° Impamyabumenyi: inyandiko yemeza ko uwayihawe yarangije icyiciro cy'inyigisho; | 8° Degree or diploma: an award conferred upon an individual for the completion of a program or courses of study; | 8° Diplôme: un titre conféré à une personne attestant qu'elle a terminé un programme d'études; |
| 9° Impamyabushobozi: inyandiko yemeza ko uwayihawe yakurikiranye gahunda z'inyigisho zimara igihe cyagenwe n'ishuri cyangwa ishuri rikuru; | 9° Certificate: an award conferred upon an individual for the completion of a program designed for a period of time as specified by a school or an institution of higher learning; | 9° Certificat: un titre conféré à une personne attestant qu'elle a suivi le programme pour une période déterminée par une école ou une institution d'enseignement supérieur ; |
| 10° Kaminuza: Ishuri rikuru ritanga inyigisho zinyuranye mu byiciro bitandukanye; | 10° University: an institution of high learning learning which provides education in various fields of study and at different levels; | 10° Université: une institution d'enseignement supérieur dispensant des programmes dans des domaines d'études variés à divers niveaux; |
| 11° Koleji: ishuri rikuru ritanga inyigisho zihariye mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri; | 11° College: an institution of higher learning that offers undergraduate and graduate programs in a given specialized field of study; | 11° Collège: un établissement d'enseignement supérieur dispensant des programmes de premier et de deuxième cycles dans un domaine d'études spécialisées; |
| 12° Koleji ishobora kandi gushamikira kuri Kaminuza; muri icyo gihe yemererwa gutanga inyigisho z'icyiciro cya gatatu; | 12° A college may also be a constituent of a university and thus it can offer postgraduate programs; | 12° Un collège peut être attaché à une université et, dans ce cas, il est autorisé à dispenser des programmes de troisième cycle; |
| 13° Kwemerwa: kwemerera ishuri rikuru gutangira gukora, kuryemerera kuzamura icyiciro cy'inyigisho cyangwa kwemera agaciro k'impamyabumenyi n'impamyabushobozi ritanga; | 13° Accreditation: authorizing an institution of higher learning to start operating and upgrade its level of teaching or recognizing its degrees and certificates; | 13° Accréditation: l'autorisation à une institution d'enseignement supérieur de commencer ses activités, à rehausser le niveau de son enseignement ou reconnaître ses diplômes et ses certificats ; |

14° **Kwigisha hakoreshejwe uburyo bw'iyakure:** uburyo bwo gutanga inyigisho zigera ku bantu benshi hifashishijwe ikoranabuhanga batabangamiwe n'igihe cyangwa kuba kure y'aho zitangirwa.

14° **Distance learning:** approaches that focus on opening access to education and training provision through technology, freeing learners from the constraints of time and place.

14° **Enseignement à distance:** des approches qui visent une ouverture de l'accès à l'éducation et une formation à travers la technologie, libérant les apprenants des contraintes de temps et de lieu.

UMUTWE WA II: UBWOKO BW'AMASHURI MAKURU

CHAPTER II: TYPES OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING

CHAPITRE II: TYPES D'INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Ingingo ya 3: Ubwoko bw'amashuri makuru hakurikijwe imicungire yayo

Article 3: Types of institutions of higher learning according to their management

Article 3: Types d'institutions d'enseignement supérieur selon leur mode de gestion

Hakurikijwe uburyo acungwa, amashuri makuru arimo ubwoko butatu (3):

There shall be three (3) types of institutions of higher learning depending on the form of their management:

Selon leur mode de gestion, les institutions d'enseignement supérieur sont réparties en trois (3) types:

1° Amashuri makuru ya Leta;

1° Public institutions of higher learning;

1° les institutions d'enseignement supérieur publiques;

2° Amashuri makuru ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano;

2° Government subsidized institutions of higher learning;

2° les institutions d'enseignement supérieur conventionnées;

3° Amashuri makuru yigenga.

3° Private institutions of higher learning.

3° les institutions d'enseignement supérieur privées.

Icyiciro cya mbere: Amashuri makuru ya Leta

Section One: Public institutions of higher learning

Section première: Institutions d'enseignement supérieur publiques

Ingingo ya 4: Ishingwa ry'ishuri rikuru rya Leta

Article 4: Establishment of a public institution of higher learning

Article 4: Création d'une institution d'enseignement supérieur publique

Ishuri Rikuru rya Leta rishyirwaho n'itegeko.

A public institution of higher learning shall be

Une institution d'enseignement supérieur

established by a law.

publique est créée par une loi.

Ingingo ya 5: Ireme ry'uburezi mu mashuri makuru ya Leta

Article 5: Education quality in public institutions of higher learning

Article 5: Qualité de l'éducation dans les institutions d'enseignement supérieur publiques

Amashuri makuru ya Leta yishingirwa na Leta ku birebana n'imitunganyirize, imikorere n'imicungire yayo hagamijwe uburezi bufite ireme.

The Government shall be responsible for organisation, functioning and management of public institutions of higher learning to ensure the quality of education.

L'Etat est responsable de l'organisation, du fonctionnement et de la gestion des institutions d'enseignement supérieur publiques afin d'assurer la qualité de l'éducation.

Ingingo ya 6: Urwego rureberera ishuri rikuru rya Leta

Article 6: Supervising authority of a public institution of higher learning

Article 6: Organe de tutelle d'une institution d'enseignement supérieur publique

Ishuri rikuru rya Leta rigira urwego rwa Leta rurireberera rugenwa mu buryo buteganywa n'itegeko ririshyiraho.

A public institution of higher learning shall have a supervising public authority specified by the law establishing it.

Une institution d'enseignement supérieur publique a un organe public de tutelle déterminé par la loi portant sa création.

Icyiciro cya 2: Amashuri makuru ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano

Section 2: Government subsidized institutions of higher learning

Section 2: Institutions d'enseignement supérieur conventionnées

Ingingo ya 7: Ishingwa ry'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano

Article 7: Establishment of a Government subsidized institution of higher learning

Article 7: Création d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée

Ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano rishyirwaho hashingiwe ku masezerano Leta igirana n'uwo bafatanyije rigahabwa ubuzimagatozi n'iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.

A Government subsidized institution of higher learning shall be established in accordance with the agreement between the Government and its private partner and shall be given legal personality by an Order of the Minister in charge of higher education.

Une institution d'enseignement supérieur conventionnée est créée sur base d'une convention conclue entre l'Etat et son partenaire et elle jouit de la personnalité juridique accordée par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

Ingingo ya 8: Imicungire y'amashuri makuru ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano

Amashuri makuru ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano acungwa hakurikijwe amasezerano akorwa hagati ya Leta n'abikorera.

Icyiciro cya 3: Amashuri makuru yigenga

Ingingo ya 9: Ishingwa ry'ishuri rikuru ryigenga

Ishuri rikuru ryigenga ni ishuri rikuru ryashinzwe n'umuntu ku giti cye cyangwa umuryango w'abantu bishyize hamwe.

Sitati y'ishuri rikuru ryigenga igenwa na nyir'ishuri hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 10: Ibisabwa kugira ngo ishuri rikuru ryigenga ryemererwe gutangira gukora

Ibisabwa kugira ngo ishuri rikuru ryigenga ryemererwe gutangira gukora bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.

Article 8: Management of Government subsidized institutions of higher learning

Government subsidized institutions of higher learning shall be managed in accordance with the agreement between the Government and its private partners.

Section 3: Private institutions of higher learning

Article 9: Establishment of a private institution of higher learning

A private institution of higher learning is a higher learning institution created by an individual or a private legal entity.

The legal status of a private institution of higher learning shall be determined by its owner in accordance with relevant laws.

Article 10: Conditions for granting accreditation to a private institution of higher learning

The requirements for granting accreditation to a private institution of higher learning shall be determined by an Order of the Minister in charge of higher education.

Article 8: Gestion des institutions d'enseignement supérieur conventionnées

Les institutions d'enseignement supérieur conventionnées sont gérées conformément à la convention conclue entre l'Etat et ses partenaires privés.

Section 3: Institutions d'enseignement supérieur privées

Article 9: Création d'une institution d'enseignement supérieur privée

Une institution d'enseignement supérieur privée est celle créée par une personne physique ou une personne morale privée.

Le statut juridique d'une institution d'enseignement supérieur privée est déterminé par son propriétaire conformément aux lois en vigueur en la matière.

Article 10: Conditions d'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée

Les conditions d'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée sont déterminées par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

Ingingo ya 11: Kwemerera ishuri rikuru ryigenga gutangira gukora

Ishuri rikuru ryigenga ryemererwa gutangira gukora n'iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze, ashingiye kuri raporo y'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze ryemerera ishuri rikuru ryigenga gutangira gukora rigaragaza ingeri ishuri ririmo, ibyiciro by'inyigisho, koleji, amashuri n'ibigo by'ubushakashatsi birishamikiyeho hamwe n'impamyabumenyi ryemerewe gutanga.

Ishuri rikuru ryigenga ryemerewe gutangira gukora riba rihawe ubuzimagatozi kandi impamyabumenyi n'impamyabushobozi ritanga ziba zemewe.

UMUTWE WA III: UBUBASHA, UBIGENGE N'INSHINGANO BY'AMASHURI MAKURU

Ingingo ya 12: Ububasha bw'amashuri makuru

Amashuri makuru afite ububasha bw'ingenzi bukurikira:

Article 11: Granting an accreditation to a private institution of higher learning

An accreditation to a private institution of higher learning shall be granted by an Order of the Minister in charge of higher education basing upon the report by the National Council of Higher Education.

The Order of the Minister in charge of higher education which grants the accreditation to a private institution of higher learning shall specify the type of the institution, teaching programs, colleges, schools and affiliated research institutes as well as the degrees it is authorized to award.

A private institution of higher learning to which an accreditation is granted shall also obtain a legal personality and degrees, diplomas and certificates it awards shall be recognized.

CHAPTER III: POWERS, AUTONOMY AND RESPONSIBILITIES OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING

Article 12: Powers of institutions of higher learning

Institutions of higher learning shall have the following main powers :

Article 11: Accorder l'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée

L'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée est accordée par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions sur base du rapport du Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

L'arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions qui accorde l'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée détermine le domaine, les cycles d'enseignement, les collèges, les écoles, les instituts de recherche affiliés ainsi que les diplômes qu'elle est autorisée à délivrer.

Une institution d'enseignement supérieur privée ayant reçu l'accréditation est dotée de la personnalité juridique et les diplômes et certificats qu'elle délivre sont agréés.

CHAPITRE III: COMPETENCES, AUTONOMIE ET ATTRIBUTIONS DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Article 12: Compétences des institutions d'enseignement supérieur

Les compétences principales des institutions d'enseignement supérieur sont les suivantes:

Official Gazette n° Special of 29/05/2013

1° gutanga impamyabumenyi z'ibyiciro by'inyigisho atanga hakurikijwe amategeko ayagenga;	1° to award degrees of all academic levels offered in accordance with laws which govern them;	1° délivrer des diplômes des cycles d'enseignement dispensé conformément aux lois qui les régissent;
2° gutanga impamyabushobozi ku bantu basozza inyigisho ziciriritse z'igihe gito;	2° to award certificates to candidates who successfully complete short-time training courses;	2° délivrer aux candidats des certificats sanctionnant les formations de courte durée;
3° kugirana amasezerano y'ubufatanye n'ubutwererane n'inzego zinyuranye zishinzwe uburezi kimwe n'andi mashuri makuru yo mu Rwanda n'ayo mu mahanga;	3° to conclude cooperation agreements with different organs in charge of education and with other national and foreign institutions of higher learning;	3° conclure des accords de coopération avec différents organes chargés de l'éducation et avec d'autres institutions d'enseignement supérieur nationales et étrangères;
4° gutanga amashimwe y'ibikorwa ntangarugero n'ibihembo ku mpamyabumenyi;	4° to award merit titles to authors of exemplary achievements and awards of excellence;	4° décerner des titres de mérite aux auteurs de travaux exemplaires et des prix d'excellence ;
5° kuzamura mu ntera abarimu n'abashakashatsi bayo.	5° to promote their lecturers and researchers to academic ranks.	5° promouvoir leur personnel enseignant et de recherche aux grades académiques.
Kaminuza zifite ububasha bwo gutanga impamyabumenyi z'icyubahiro hakurikijwe amategeko azigenga.	Universities shall have competence to award honorific degrees in accordance with laws governing them.	Les universités ont la compétence de décerner les diplômes d'honneur conformément aux lois qui les régissent.
<u>Ingingo ya 13:</u> Ubwigenge bw'amashuri makuru	<u>Article 13:</u> Autonomy of institutions of higher learning	<u>Article 13:</u> Autonomie des institutions d'enseignement supérieur
Amashuri makuru afite ubwigenge mu myigishirize, mu bushakashatsi, mu buyobozi no mu micungire y'abakozi n'umutungo wayo hakurikijwe amategeko abigenga.	Institutions of higher learning shall enjoy autonomy in teaching, research, administration and management of their human and material resources in accordance with the relevant laws.	Les institutions d'enseignement supérieur jouissent de l'autonomie d'enseignement, de recherche, d'administration et de gestion des ressources humaines et matérielles conformément aux lois y relatives.

Ingingo ya 14: Inshingano z'amashuri makuru

Inshingano z'ingenzi z'amashuri makuru ni izi zikurikira:

- 1° gutegura integanyanyigisho no gutanga inyigisho mu rwego rukuru ku buryo hatangwa impamyabumenyi z'icyiciro cya mbere, icya kabiri cyangwa icya gatatu mu birebana n'ubumenyi mu nyigisho zitandukanye;
- 2° gukora no guteza imbere ubushakashatsi mu nzego zose z'ubumenyi, ikoranabuhanga no ku bibazo binyuranye by'Igihugu, akarere no ku rwego rw'Isi;
- 3° gutangaza ibyavuye mu bushakashatsi no gufatanya n'izindi nzego kubimenyekanisha kugira ngo bifashe kuzamura iterambere ry'Igihugu, iry'akarere n'iryo ku rwego rw'Isi;
- 4° gutanga ubumenyi, ikoranabuhanga n'uburere bifasha umunyeshuri kwigirira icyizere ku buryo ashobora kwihangira imirimo;
- 5° guteza imbere umuco w'Igihugu hagamijwe uburere bubereye Umunyarwanda;

Article 14: Responsibilities of institutions of higher learning

The main responsibilities of institutions of higher learning shall be the following:

- 1° to design programmes and provide higher learning education so as to award under graduate, graduate or post-graduate degrees and diplomas in various fields;
- 2° to carry out and promote research in all scientific and technological disciplines and on different problems at the national and regional level and worldwide;
- 3° to publish research results and to collaborate with other organs to ensure their dissemination in order to contribute to the promotion of development at the national and regional level and worldwide;
- 4° to provide the student with knowledge, skills, technology and education for self confidence and self employment;
- 5° to promote the national culture so as to promote an education that is appropriate to the Rwandan citizen;

Article 14: Attributions des institutions d'enseignement supérieur

Les attributions principales des institutions d'enseignement supérieur sont les suivantes:

- 1° élaborer les programmes et dispenser des cours d'enseignement supérieur dans le but de décerner des diplômes du premier, du deuxième ou du troisième cycle dans divers domaines ;
- 2° faire et promouvoir la recherche dans tous les domaines de la science, de la technologie et sur les différents problèmes à l'échelle nationale, régionale et mondiale;
- 3° publier les résultats des recherches et collaborer avec d'autres organes pour leur diffusion afin qu'ils contribuent au développement national, régional et mondial;
- 4° fournir des connaissances, la technologie et l'éducation qui assurent à l'étudiant une confiance en soi et des possibilités de se créer des emplois;
- 5° promouvoir la culture nationale en vue d'une éducation digne d'un citoyen rwandais;

- | | | |
|--|---|---|
| 6° kugira uruhare mu gukemura ibindi bibazo birebana n'iterambere ry'Igihugu; | 6° to contribute to resolution of other issues related to national development; | 6° contribuer à la résolution d'autres problèmes relatifs au développement national ; |
| 7° gushyikiriza Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze, bitarenze igihembwe cya mbere cy'umwaka w'amashuri makuru, integanyabikorwa n'ingengo y'imari by'umwaka utangiye, raporo rusange y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'ingengo y'imari z'umwaka ushize ziherekejwe n'icyemezo cy'umugenzuzi w'imari wemewe n'amategeko. | 7° to submit to the Minister in charge of higher education before the end of the first term of the academic year, an action plan of the current year, annual activity and financial reports of the previous year approved by a certified auditor. | 7° soumettre au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions avant la fin du premier trimestre de l'année académique, le plan d'actions de l'année en cours et les rapports d'activités et financier de l'année écoulée certifiés par un auditeur agréé. |

UMUTWE WA IV: IMITUNGANYIRIZE Y'AMASHURI MAKURU

CHAPTER IV: ORGANIZATION OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING

CHAPITRE IV: ORGANISATION DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Icyiciro cya mbere: Gufungura, kwimurira ahandi, gufunga koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru cyangwa kuzamura icyiciro cy'inyigisho

Section One: Opening, relocation, closure of a college, a school, a faculty or a research institute affiliated to an institution of higher learning or upgrading the level of teaching

Section première: Ouverture, transfert, fermeture d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affilié à une institution d'enseignement supérieur ou rehaussement de leur niveau d'enseignement

Ingingo ya 15: Icyemezo cyo gufungura, kwimurira ahandi, gufunga koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru cyangwa kuzamura icyiciro cy'inyigisho

Article 15: Decision of opening, relocation, closure of a college, a school, a faculty, or a research institute affiliated to an institution of higher learning or upgrading the level of teaching

Article 15: Décision d'ouverture, de transfert, de fermeture d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affilié à une institution d'enseignement supérieur ou de rehaussement du niveau d'enseignement

Gufungura, kwimurira ahandi cyangwa gufunga koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru

Opening, relocation, closure of a college, a school, a faculty or a research institute affiliated to an institution of higher learning or upgrading of

L'ouverture, le transfert, la fermeture d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affiliés à une institution

hamwe no kuzamura icyiciro cy'inyigisho mu ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano bikorwa n'iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze ashingiye ku myanzuro y'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Ibisabwa ishuri rikuru ryigenga kugira ngo ryemererwe kuzamura icyiciro cy'inyigisho, gufungura kolej, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi kirishamikiyeho bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze, ashingiye ku myanzuro y'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Icyiciro cya 2: Kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru

Ingingo ya 16: icyemezo cyo kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru

Kugabanya ishuri rikuru rya Leta mu andi mashuri makuru ya Leta abiri (2) cyangwa menshi hamwe no gukomatanya amashuri makuru ya Leta abiri (2) cyangwa menshi akaba ishuri rikuru rimwe (1) rya Leta bikorwa n'itegeko.

Kugabanya ishuri rikuru rihuriweho na Leta

the level of teaching in a public or a Government subsidized institution of higher learning shall be done by an Order of the Minister in charge of higher education basing upon the recommendations of the National Council of Higher Education.

The conditions, for a private institution of higher learning, to upgrade the level of teaching, to create a college, a school, a faculty or an affiliated research institute shall be determined by an Order of the Minister in charge of higher education following the recommendations of the National Council of Higher Education.

Section 2: Split or merging of institutions of higher learning

Article 16: Decision of splitting or merging institutions of higher learning

The split of a public institution of higher learning into two (2) or several other public institutions of higher learning or the merging of two (2) or several public institutions of higher learning into one (1) public institution of higher learning shall be done by a law.

The split of a Government subsidized institution

d'enseignement supérieur ou le rehaussement du niveau d'enseignement au sein d'une institution d'enseignement supérieur publique ou conventionnée se fait par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions sur base des recommandations du Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Les conditions pour une institution d'enseignement supérieur privée, pour rehausser le niveau d'enseignement, pour l'ouverture d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affilié sont déterminées par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions sur base des recommandations du Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Section 2: Scission ou fusion d'institutions d'enseignement supérieur

Article 16: Décision de scission ou de fusion d'institutions d'enseignement supérieur

La scission d'une institution d'enseignement supérieur publique en deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur publiques ainsi que la fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur publiques en une (1) seule institution d'enseignement supérieur publique se fait par une loi.

La scission d'une institution d'enseignement

n'abikorera ku bw'amasezerano mo andi mashuri makuru abiri (2) cyangwa menshi cyangwa gukomatanya amashuri makuru ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano abiri (2) cyangwa menshi akaba ishuri rikuru rimwe bikorwa hashingiwe ku masezerano akorwa hagati y'impande zombi bikemezwa n'Iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze ashingiye ku myanzuro y'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Kugabanya ishuri rikuru ryigenga mo andi mashuri makuru yigenga abiri (2) cyangwa menshi cyangwa gukomatanya amashuri makuru yigenga abiri (2) cyangwa menshi akaba ishuri rikuru rimwe (1) bikorwa hakoreshejwe iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze ari na ryo ririha ubuzima gatozi, rishingiye ku masezerano yihariye ayo mashuri makuru yagiranye hagati yayo no ku myanzuro y'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Ingingo ya 17: Ingaruka zo kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru

Iyo habayeho kugabanya ishuri rikuru rya Leta mo amashuri makuru abiri (2) cyangwa menshi, ishuri rikuru rigabanyijwe riraseswa, rigatakaza ubuzimagatozi; buri shuri rikuru rishya

of higher learning into two (2) or several other Government subsidized institutions of higher learning or the merging of two (2) or several Government subsidized institutions of higher learning into one (1) Government subsidized institution of higher learning shall be done by a contract signed between both parties approved by an Order of the Minister in charge of higher education following the recommendations of the National Council of Higher Education.

The split of a private institution of higher learning into two (2) or several other private institutions of higher learning or the merging of two (2) or several private institutions of higher learning into one (1) private institution of higher learning shall be done by an Order of the Minister in charge of higher education which also shall grant the legal personality to the institution of higher learning based on specific agreements concluded between those institutions of higher learning and on recommendations of the National Council of Higher Education.

Article 17: Impact of splitting or merging institutions of higher learning

Where a public institution of higher learning is split into two (2) or several institutions of higher learning, it shall be dissolved and lose its legal personality; each new public institution of higher

supérieur conventionnée en deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur conventionnées ou la fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur conventionnées en une seule (1) institution d'enseignement supérieur conventionnée, se fait par un contrat signé entre les deux parties approuvé par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions suivant les recommandations du Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

La scission d'une institution d'enseignement supérieur privée en deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur privées ou la fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur privées en une (1) seule institution d'enseignement supérieur privée se fait par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions qui lui accorde également la personnalité juridique sur base de conventions particulières conclues entre ces institutions et des recommandations du Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Article 17: Effets de la scission ou de la fusion d'institutions d'enseignement supérieur

En cas de scission d'une institution d'enseignement supérieur publique en deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur, elle est dissoute et perd sa personnalité

rishyirwaho n'itegeko ryihariye. Iyo habayeho ikomatanya ry'amashuri makuru ya Leta abiri (2) cyangwa menshi, buri shuri rikuru riraseswa, rigatakaza ubuzimagatozi. Ishuri rikuru rikomotse kuri iryo komatanya rishyirwaho n'itegeko.

Iyo habayeho kugabanya ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano mo andi mashuri makuru, buri shuri rikuru rishya rihabwa ubuzima gatozi n'iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.

Iyo habayeho ikomatanya ry'amashuri makuru ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano abiri (2) cyangwa menshi, buri shuri rikuru riraseswa, rigatakaza ubuzimagatozi. Ishuri rikuru rikomotse kuri iryo komatanya niryo rihabwa ubuzimagatozi hakoreshejwe iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.

Iyo habayeho ikomatanya ry'amashuri makuru yigenga abiri (2) cyangwa menshi, buri shuri rikuru riraseswa, rigatakaza ubuzimagatozi. Ishuri rikuru rikomotse kuri iryo komatanya ni ryo rihabwa ubuzimagatozi kandi rikemererwa gukora hakoreshejwe iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.

learning shall be established by a law. Where two (2) or several public institutions of higher learning are merged, each institution of higher learning shall be dissolved and lose its legal personality. The institution of higher learning resulting from the merging shall be established by a law.

Where a Government subsidized institution of higher learning is split, each new subsidized institution of higher learning shall be granted legal personality by an Order of the Minister in charge of higher education.

Where two (2) or several Government subsidized institutions of higher learning are merged, each institution of higher learning shall be dissolved and lose its legal personality. The institution of higher learning resulting from the merging shall be granted legal personality by an Order of the Minister in charge of higher education.

Where two (2) or several private institutions of higher learning are merged, each institution of higher learning shall be dissolved and shall lose its legal personality. The institution of higher learning resulting from the merging shall be granted legal personality and the authorization to operate by an Order of the Minister in charge of

juridique ; chaque nouvelle institution d'enseignement supérieur est créée par une loi. En cas de fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur publiques, chaque institution d'enseignement supérieur est dissoute et perd sa personnalité juridique. L'institution d'enseignement supérieur issue de cette fusion est créée par une loi.

En cas de scission d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée, chaque nouvelle institution d'enseignement supérieur obtient la personnalité juridique par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

En cas de fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur conventionnées, chaque institution d'enseignement supérieur est dissoute et perd sa personnalité juridique. L'institution d'enseignement supérieur issue de cette fusion obtient la personnalité juridique par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

En cas de fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur privées, chaque institution d'enseignement supérieur est dissoute et perd sa personnalité juridique. L'institution d'enseignement supérieur issue de cette fusion obtient la personnalité juridique et l'accréditation par un arrêté du Ministre ayant

higher education.

Iyo habayeho kugabanya ishuri rikuru ryigenga, buri shuri rikuru rishya ryemererwa gukora n'iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze ari na ryo ririha ubuzima gatozi.

Where a private institution of higher learning is split, each new institution of higher learning shall be authorized to operate by an Order of the Minister in charge of higher education which shall also grant to it the legal personality.

l'enseignement supérieur dans ses attributions.

En cas de scission d'une institution d'enseignement supérieur privée, chaque nouvelle institution d'enseignement supérieur obtient l'autorisation de fonctionnement par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions qui lui accorde également la personnalité juridique.

Icyiciro cya 3: Gufunga ishuri rikuru by'agateganyo

Section 3: Temporary closure of an institution of higher learning

Section 3: Fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur

Ingingo ya 18: Impamvu zo gufunga ishuri rikuru by'agateganyo

Ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga rishobora gufungwa by'agateganyo kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

Article 18: Reasons of temporary closure of an institution of higher learning

A public, a Government subsidized or a private institution of higher learning may be temporary closed for one of the following reasons:

Article 18: Motifs de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur

Une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou une institution d'enseignement supérieur privée peut être temporairement fermée pour l'une des raisons suivantes:

1° kutubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko kimwe n'andi mategeko akurikizwa mu Gihugu mu bijyanye n'imikorere n'imitunganyirize by'amashuri makuru;

1° failure to conform to the provisions of this Law as well as other laws in force in Rwanda governing the organisation and the functioning of higher education;

1° la non-conformité aux dispositions de la présente loi et celles d'autres lois et règlements en vigueur au Rwanda relatifs à l'organisation et au fonctionnement de l'enseignement supérieur;

2° umutekano muke;

2° insecurity;

2° l'insécurité;

3° kutubahiriza ibipimo ngenderwaho mu mashuri makuru;

3° failure to comply with norms and standards in higher education;

3° le non-respect des normes et standards dans l'enseignement supérieur;

4° imitunganyirize mishya y'uburezi mu mashuri makuru;

5° indi mpamvu idasanzwe yagaragazwa na raporo y'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru hubahirijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'andi mategeko agenga amashuri.

4° re-organisation of higher education;

5° other special reason that may be determined by the National Council of Higher Education in accordance with this Law and other laws governing education.

4° la réorganisation de l'enseignement supérieur;

5° une autre raison particulière qui peut être déterminée par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur conformément à la présente loi et autres lois régissant l'éducation.

Ingingo ya 19: Ifatwa n'ivanwaho ry'icyemezo cyo gufunga ishuri rikuru by'agateganyo

Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze, ashingiye kuri raporo y'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru igaragaza impamvu ishuri rikuru risabirwa gufungwa by'agateganyo, asaba Inama y'Abaminisitiri gufata icyemezo cyo gufunga by'agateganyo ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga.

Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze kandi, ashingiye kuri raporo y'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru igaragaza ko ibibazo byatumye ishuri rikuru rifungwa by'agateganyo byakemutse, asaba Inama y'Abaminisitiri gufata icyemezo cyo gukuraho icyemezo cy'ifungwa ry'agateganyo ry'ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga.

Article 19: Taking and withdrawing of the decision for a temporary closure of an institution of higher learning

The Minister in charge of higher education shall, on the basis of the report of the National Council of Higher Education which indicates reasons for temporary closure of an institution of higher learning, request to the Cabinet to take a decision to temporarily close a public, a government subsidized or a private institution of higher learning.

The Minister in charge of higher education shall also, on the basis of the report of the National Council of Higher Education which proves that the reasons for a temporary closure of an institution of higher learning are addressed, request to the Cabinet to take a decision to withdraw the decision of temporarily closing a public, a government subsidized or a private institution of higher learning.

Article 19: Prise de décision et levée de la décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur

Sur base du rapport du Conseil National de l'Enseignement Supérieur qui détermine les causes de la demande de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur, le Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions, demande au Conseil des Ministres de prendre la décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée.

Sur base du rapport du Conseil National de l'Enseignement Supérieur qui démontre que les causes de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur ont été redressées, le Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions demande au Conseil des Ministres de prendre une décision de lever la décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée.

Ingingo ya 20: Itangazwa ry'icyemezo gifunga ishuri rikuru by'agateganyo n'iry'ikikivanaho

Icyemezo cyo gufunga ishuri rikuru by'agateganyo cyangwa cyo kuvanaho icyemezo cyafunze ishuri rikuru by'agateganyo gitangazwa na Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze, kikamenyeshwa nyir'ishuri rikuru mu nyandiko, kigatangazwa nibura mu bitangazamakuru bibiri (2) bikorera mu Rwanda mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) uhereye umunsi icyemezo cyafatiweho.

Icyiciro cya 4: Gufunga burundu ishuri rikuru

Ingingo ya 21: Impamvu zo gufunga burundu ishuri rikuru

Ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa iriyigenga rishobora gufungwa burundu kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° kutubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko kimwe n'andi mategeko akurikizwa mu Gihugu mu bijyanye n'imikorere n'imitunganyirize by'amashuri makuru;
- 2° umutekano muke;
- 3° ubushobozi buke bw'ishuri rikuru;

Article 20: Publication of the decision of temporary closure of an institution of higher learning and withdrawal of the decision

The decision to temporarily close an institution of higher learning or to withdraw such a decision shall be published by the Minister in charge of higher education, and be notified in writing to the owner of the institution of higher learning, at least in two (2) of the media organs based in Rwanda within five (5) days as of the date the decision is taken.

Section 4: Definitive closure of an institution of higher learning

Article 21: Reasons for definitive closure of an institution of higher learning

A public, a Government subsidized or a private institution of higher learning may be definitively closed for one of the following reasons:

- 1° failure to conform to the provisions of this Law as well as other laws and regulations in force in Rwanda governing the organization and the functioning of higher education;
- 2° insecurity;
- 3° poor capacity of the institution of higher learning;

Article 20: Publication de la décision de fermeture d'une institution d'enseignement supérieur et levée de la décision

La décision de fermeture temporaire ou de levée de la décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur est publiée par le Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions qui en informe par écrit le propriétaire de l'institution d'enseignement supérieur dans au moins deux (2) organes de presse basés au Rwanda endéans cinq (5) jours à compter du jour de la prise de cette décision.

Section 4: Fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

Article 21: Motifs de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

Une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée peut être fermée définitivement pour l'une des raisons suivantes:

- 1° la non-conformité aux dispositions de la présente loi et celles d'autres lois et règlements en vigueur au Rwanda relatifs à l'organisation et au fonctionnement de l'enseignement supérieur;
- 2° l'insécurité;
- 3° la faible capacité de l'institution d'enseignement supérieur ;

4° imitunganyirize mishya y'uburezi mu mashuri makuru;

5° kuba ishuri rikuru ryananiwe kvanaho impamvu zatumye rifungwa by'agateganyo;

6° iyo byumvikanyweho n'abagiranye amasezerano ku ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa bisabwe na nyir'ishuri ku ishuri rikuru ryigenga.

Impamvu ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga risabirwa gufungwa burundu zigaragazwa na raporo y'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru ishyikirizwa Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.

Ingingo ya 22: icyemezo cyo gufunga burundu ishuri rikuru

Gufunga burundu ishuri rikuru rya Leta bikorwa n'itegeko, naho gufunga burundu ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga bikorwa n'iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.

4° re-organization of higher education;

5° failure for the institution of higher learning to address the causes of its temporary closure;

6° by common agreement of the parties for a Government subsidized institution of higher learning or on request by the owner for a private institution of higher learning.

Reasons for definitive closure of a public, a Government subsidized or a private institution of higher learning shall be determined by the report of the National Council of Higher Education which shall be submitted to the Minister in charge of higher education.

Article 22: Decision of definitive closure of an institution of higher learning

The definitive closure of a public institution of higher learning shall be done by a law while the definitive closure of a Government subsidized or a private institution of higher learning shall be done by an Order of the Minister in charge of higher education.

4° la réorganisation de l'enseignement supérieur ;

5° l'incapacité de l'institution d'enseignement supérieur de mettre fin aux causes de sa fermeture temporaire;

6° de commun accord des parties pour l'institution d'enseignement supérieur conventionnée ou sur demande du propriétaire pour l'institution d'enseignement supérieur privée.

Les motifs de la demande de fermeture d'une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée sont déterminés dans un rapport du Conseil National de l'Enseignement Supérieur qui doit être transmis au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

Article 22: Décision de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

La fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur publique est faite par une loi tandis que celle d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée ou privée est faite par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

Ingingo ya 23: Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri rikuru

Itegeko rifunga burundu ishuri rikuru rya Leta riteganywa uburyo umutungo waryo ushyikirizwa Leta hamaze gukemurwa ibibazo byose by'imyenda y'iryo shuri n'iby'amasezerano ryakoze kandi rigena uburyo abanyeshuri bigaga muri iryo shuri bakomeza kwiga.

Ibibazo birebana n'ababwira, abashakashatsi n'abandi bakoze bikemurwa hakurikijwe amategeko n'amasezerano bagiranye n'ishuri rikuru.

Iyo ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano rifunzwe burundu, hakorwa amasezerano yerekeye ikoresha ry'umutungo waryo hamaze gukemurwa ibibazo byose by'imyenda y'iryo shuri rikuru ndetse n'ibijyanye n'amasezerano ryakoze.

Iyo ishuri rikuru ryigenga rifunzwe burundu, umutungo waryo uba umutungo bwite wa nyiraryo hamaze gukemurwa ibibazo byose by'imyenda y'iryo shuri rikuru ndetse n'ibijyanye n'amasezerano ryakoze.

Article 23: Resolution of issues resulting from definitive closure of an institution of higher learning

The law on the definitive closure of a public institution of higher learning shall specify modalities for the transfer of its assets to the State after resolving all issues relating to its liabilities and agreements it entered in with third parties and specify modalities through which students shall continue their studies.

Issues related to teachers, researchers and members of staff shall be settled in accordance with the laws and contracts they signed with the institution of higher learning.

In case of the definitive closure of a Government subsidized institution of higher learning, a contract between partners shall be signed to solve problems relating to the use of its assets and resources after resolving all issues relating to its liabilities as well as contracts entered in by such an institution of higher learning.

In case of the definitive closure of a private institution of higher learning, its assets and resources become the private property of the owner of this institution of higher learning after resolving all issues relating to its liabilities as well as contracts entered in by such an institution of

Article 23: Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

La loi portant fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur publique prévoit les modalités de transfert de ses biens à l'Etat après paiement de toutes les dettes et règlement des problèmes liés aux conventions qu'elle a conclues avec les tiers et prévoit les modalités permettant aux étudiants de poursuivre leurs études.

Les problèmes relatifs aux membres du corps professoral, aux chercheurs et aux membres du personnel sont réglés conformément aux lois et aux contrats qu'ils ont signés avec l'institution d'enseignement supérieur.

En cas de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée, une convention doit être signée entre les partenaires concernant l'utilisation de son patrimoine après paiement de toutes les dettes et le règlement des obligations issues des contrats signés par cette institution d'enseignement supérieur.

En cas de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur privée, son patrimoine revient au propriétaire après paiement de toutes les dettes de cette institution d'enseignement supérieur et le règlement des problèmes liés aux contrats qu'elle a signés.

higher learning.

Iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze rifunga burundu ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga risobanura uburyo abanyeshuri baryigagamo bakomeza kwiga.

Ingingo ya 24: Ingaruka y'ifungwa rya burundu ry'ishuri rikuru

Ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga ryafunzwe burundu ritakaza ubuzimagatozi bwaryo.

UMUTWE WA V: IMITERERE BWITE N'IMIKORERE BY'ISHURI RIKURU

Ingingo ya 25: Inzego nkuru z'ishuri rikuru

Ishuri rikuru rigizwe n'inzego nkuru enye (4) zikurikira:

1° Ubuyobozi bw'icyubahiro;

2° Inama y'Ubuyobozi;

The Order of the Minister in charge of higher education on the definitive closure of a Government subsidized or private institution of higher learning shall define the modalities through which students in such an institution shall continue their studies.

Article 24: Impact from definitive closure of an institution of higher learning

A public, a Government subsidized or a private institution of higher learning shall lose the legal personality upon its definitive closure.

CHAPTER V: INTERNAL ORGANISATION AND FUNCTIONING OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING

Article 25: Senior organs of an institution of higher learning

An institution of higher learning shall be comprised of the following four (4) senior organs:

1° the Chancellor's office;

2° the Board of Governors;

L'arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions portant fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée ou privée définit les modalités permettant aux étudiants de cette institution de poursuivre leurs études.

Article 24: Effets de la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

Une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée perd la personnalité juridique dès sa fermeture définitive.

CHAPITRE V: ORGANISATION INTERNE ET FONCTIONNEMENT D'UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Article 25: Organes supérieurs d'une institution d'enseignement supérieur

Une institution d'enseignement supérieur est dotée de quatre (4) organes supérieurs suivants :

1° la Chancellerie ;

2° le Conseil d'Administration ;

3° Ubuyobozi Bukuru;

4° Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo ishuri rikuru rya Leta rishobore kurangiza neza inshingano zaryo.

Iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa ishuri rikuru ryigenga rishobore kurangiza neza inshingano zaryo.

Icyiciro cya mbere: Ubuyobozi bw'icyubahiro

Ingingo ya 26: Umuyobozi w' icyubahiro

Ishuri rikuru rigira Umuyobozi w'icyubahiro uyobora imihango yo gutangiza umwaka w'amashuri muri iryo shuri rikuru, gutanga impamyabumenyi, impamyabushobozi n'andi mashimwe. Ashobora kandi kwitabira indi mihango cyangwa inama mu gihe bibaye ngombwa.

Mu mashuri makuru ya Leta, Umuyobozi w'icyubahiro ashiriraho n'iteka rya Perezida.

3° the Senior Management;

4° Academic Senate.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for a public institution of higher learning to fulfil its mission.

An Order of the Minister in charge of higher education may determine other relevant organs in order for a Government subsidized or a private institution of higher learning to fulfill its mission.

Section One: Chancellor's office

Article 26: Chancellor

An institution of higher learning shall have a Chancellor who has a ceremonial role of presiding over the academic year opening ceremonies of such an institution of higher learning, graduation ceremonies and awarding other merit titles. He/she may also attend other events or meetings when appropriate.

In a public institution of higher learning, the Chancellor shall be appointed by a Presidential Order.

3° la Direction Générale ;

4° le Sénat Académique.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation de la mission d'une institution d'enseignement supérieur publique.

Un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation de la mission d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée ou privée.

Section première : Chancellerie

Article 26: Chancelier

Une institution d'enseignement supérieur doit avoir un Chancelier qui joue le rôle cérémonial de présider aux cérémonies d'ouverture de l'année académique au sein de cette institution d'enseignement supérieur, de collation de grades académiques et de décerner d'autres titres de mérite. Il peut également, en cas de nécessité, assister à d'autres événements ou réunions.

Le Chancelier d'une institution d'enseignement supérieur publique est nommé par un arrêté présidentiel.

Mu mashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano, Umuyobozi w'icyubahiro ashirwaho n'impande zombi hashingiwe ku masezerano.

Mu mashuri makuru yigenga, Umuyobozi w'icyubahiro atoranywa na nyir'ishuri rikuru akemezwa n'Inama y'Ubuyobozi.

Mu mihango yo gutanga impamyabumenyi, impamyabushobozi n'andi mashimwe, iyo Umuyobozi w'icyubahiro adahari asimburwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi w'ishuri rikuru bireba.

Icyiciro cya 2: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 27: Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru

Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru ni rwo rwego ruriyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'igihe abayigize bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe ku ishuri rikuru rya Leta cyangwa Iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze ku ishuri rikuru rihuriyeho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano.

Abagize Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru rya

In a Government subsidized institution of higher learning, the Chancellor shall be appointed by both parties in accordance with the agreement.

In a private institution of higher learning, the Chancellor shall be designated by the owner and approved by the Board of Governors.

The Chancellor shall be replaced by the Chair of the Board of Governors when he/she is absent during graduation and other merit titles awarding ceremonies.

Section 2: Board of Governors

Article 27: Board of Governors of an institution of higher learning

The Board of Governors shall be the governing and decision making organ of an institution of higher learning. Its competence, responsibilities and functioning as well as the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order for a public institution of higher learning or an Order of the Minister in charge of higher education for a Government subsidized institution of higher learning.

Members of the Board of Governors of a public

Le Chancelier d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée est nommé par les deux parties conformément à la convention.

Le Chancelier d'une institution d'enseignement supérieur privée est désigné par le propriétaire et est approuvé par le Conseil d'Administration.

En cas d'absence du Chancelier, lors des cérémonies de collation de grades académiques et autres titres de mérite, il est remplacé par le Président du Conseil d'Administration.

Section 2: Conseil d'Administration

Article 27: Conseil d'Administration d'une institution d'enseignement supérieur

Le Conseil d'Administration est l'organe de direction et de décision d'une institution d'enseignement supérieur. Ses compétences, ses attributions et son fonctionnement ainsi que la durée du mandat de ses membres sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre pour une institution d'enseignement supérieur publique ou par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions pour une institution d'enseignement supérieur conventionnée.

Les membres du Conseil d'Administration d'une

Leta bashyirwaho n'Iteka rya Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano bashyirwaho hashingiwe kuri ayo masezerano, naho abagize Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru ryigenga bashyirwaho na nyir'iryo shuri rikuru.

institution of higher learning shall be appointed by a Presidential Order. Members of the Board of Governors of a subsidized institution of higher learning shall be appointed upon the agreement signed between the two parties, whereas members of the Board of Governors of a private institution of higher learning shall be appointed by the owner of such an institution.

institution d'enseignement supérieur publique sont nommés par un arrêté présidentiel. Les membres du Conseil d'Administration d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée sont nommés sur base de la convention faite entre les deux parties tandis que les membres du Conseil d'Administration d'une institution d'enseignement supérieur privée sont nommés par le propriétaire de cette institution.

Abagize Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere bwabo.

Members of the Board of Governors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru bagomba kuba ari abagore.

At least thirty per cent (30 %) of the members of the Board of Governors of an institution of higher learning shall be female.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration d'une institution d'enseignement supérieur sont de sexe féminin.

Ingingo ya 28: Ibigererwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 28: Sitting allowances for members of the Board of Governors

Article 28: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Abagize Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru rya Leta bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

Members of the Board of Governors of a public institution of higher learning attending the meetings of the Board of Governors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Les membres du Conseil d'Administration d'une institution d'enseignement supérieur publique présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence déterminés par un arrêté présidentiel.

Abagize Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'ayo masezerano.

Members of the Board of Governors of a Government subsidized institution of higher learning attending the meetings of the Board of Governors shall be entitled to sitting allowances whose amount is determined by the agreement between the parties.

Les membres du Conseil d'Administration d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée présents aux réunions du Conseil d'Administration, bénéficient des jetons de présence déterminés par le contrat signé entre les parties.

Abagize Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru ryigenga bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa na nyir'iryo shuri rikuru.

Members of the Board of Governors of a private institution of higher learning attending the meetings of the Board of Governors shall be entitled to sitting allowances determined by the owner of such an institution of higher learning.

Les membres du Conseil d'Administration d'une institution d'enseignement supérieur privée présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par le propriétaire de cette institution d'enseignement supérieur.

Icyiciro cya 3: Ubuyobozi Bukuru

Section 3: Senior Management

Section 3: Direction Générale

Ingingo ya 29: Abagize Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru

Article 29: Composition of the Senior Management of an institution of higher learning

Article 29: Composition de la Direction Générale d'une institution d'enseignement supérieur

Abagize Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru rya Leta bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Members of the Senior Management of a public institution of higher learning shall be appointed by a Presidential Order.

Les membres de la Direction Générale d'une institution d'enseignement supérieur publique sont nommés par un arrêté présidentiel.

Abagize Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano bashyirwaho hashingiwe kuri ayo masezerano.

Members of the Senior Management of a Government subsidized institution of higher learning shall be appointed in accordance with the agreement between the parties.

Les membres de la Direction Générale d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée sont nommés suivant les termes de la convention faite entre les parties.

Abagize Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru ryigenga batoranywa na nyir'iryo shuri rikuru bakemezwa n'Inama y'Ubuyobozi.

Members of the Senior Management of a private institution of higher learning shall be selected by the owner of such an institution of higher learning and approved by the Board of Governors.

Les membres de la Direction Générale d'une institution d'enseignement supérieur privée sont choisis par le propriétaire de cette institution d'enseignement supérieur et approuvés par le Conseil d'Administration.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru rya Leta bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The competence, responsibilities and modalities of functioning of the members of the Senior Management of a public institution of higher learning shall be determined by a Prime

Les compétences, les attributions et les modalités de fonctionnement des membres de la Direction Générale d'une institution d'enseignement supérieur publique sont déterminés par un arrêté

	Minister's Order.	du Premier Ministre.
Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.	The competence, responsibilities and modalities of functioning of the members of the Senior Management of a Government subsidized institution of higher learning shall be determined by an Order of the Minister in charge of higher education.	Les compétences, les attributions et les modalités de fonctionnement des membres de la Direction Générale d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée sont déterminés par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.
<u>Ingingo ya 30:</u> Sitati igenga abakozi b'ishuri rikuru n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi b'ishuri rikuru	<u>Article 30:</u> Statute governing the staff of an institution of higher learning and benefits of members of its Senior Management and staff	<u>Article 30:</u> Statut du personnel d'une institution d'enseignement supérieur et avantages des membres de sa Direction Générale et de son personnel
Abarimu n'abashakashatsi b'ishuri rikuru rya Leta bagengwa na sitati yihariye.	Teaching and research members of a public institution of higher learning shall be governed by a special statute.	Le personnel enseignant et de recherche d'une institution d'enseignement supérieur publique est régi par un statut particulier.
Abandi bakozi b'ishuri rikuru rya Leta bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzezo z'imirimo ya Leta.	Other staff members of a public institution of higher learning shall be governed by the General Statute for Rwanda Public Service.	Les autres membres du personnel d'une institution d'enseignement supérieur publique sont régis par le statut général de la fonction publique rwandaise.
Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi b'ishuri rikuru rya Leta biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.	Benefits allocated to members of the Senior Management and staff of a public institution of higher learning shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.	Les avantages alloués aux membres de la Direction Générale et du personnel d'une institution d'enseignement supérieur publique sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.
Abarimu, abashakashatsi n'abandi bakozi b'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano n'ab'ishuri ryigenga bagengwa	Teaching and research members and other staff of a Government subsidized institution of higher learning and private institution of higher learning	Le personnel enseignant et de recherche ainsi que d'autres membres du personnel d'une institution d'enseignement supérieur

n'amasezerano y'akazi.

shall be governed by their employment contract.

conventionnée et d'une institution d'enseignement supérieur privée sont régis par leur contrat de travail.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi b'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano n'ab'iryigenga biteganywa n'amasezerano y'akazi.

Benefits allocated to members of the Senior Management and staff of a Government subsidized institution of higher learning and private institution of higher learning shall be determined by their employment contract.

Les avantages alloués aux membres de la Direction Générale et au personnel d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée et ceux d'une institution d'enseignement supérieur privée sont déterminés par leur contrat de travail.

Icyiciro cya 4: Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize

Section 4: Academic Senate

Section 4: Sénat Académique

Ingingo ya 31: Ububasha bw'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize

Article 31: Competence of Academic Senate

Article 31: Compétence du Sénat Académique

Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ni rwo rwego rukuru rufite ububasha mu byerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere mu ishuri rikuru.

The Academic Senate shall be the supreme organ competent in academic affairs, research and education in an institution of higher learning.

Le Sénat Académique est l'organe suprême compétent en matière des affaires académiques, de la recherche et de l'éducation au sein d'une institution d'enseignement supérieur.

Ingingo ya 32: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru

Article 32: Organization, functioning and responsibilities of organs of an institution of higher learning

Article 32: Organisation, fonctionnement et attributions des organes d'une institution d'enseignement supérieur

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru rya Leta bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The organization, functioning and responsibilities of organs of a public institution of higher learning shall be determined by a Prime Minister's Order.

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes d'une institution d'enseignement supérieur publique sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru rihuriweho na Leta

The organization, functioning and responsibilities of organs of a Government subsidized institution

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes d'une institution

n'abikorera ku bw'amasezerano bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.

UMUTWE WA VI: ABANYESHURI BO MU MASHURI MAKURU

Ingingo ya 33: Umunyeshuri wo mu ishuri rikuru

Umunyeshuri wo mu ishuri rikuru ni umuntu wese wemerewe n'ishuri rikuru gukurikirana inyigisho ritanga mu rwego rwa gahunda zisanzwe cyangwa zihariye.

Ingingo ya 34: Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga mu ishuri rikuru

Hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru, Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru ni yo igena ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri iryo shuri rikuru.

Ingingo ya 35: Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri

Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri mu ishuri rikuru mu byerekeye inyigisho, uburere

of higher learning shall be determined by an Order of the Minister in charge of higher education.

CHAPTER VI: STUDENTS OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING

Article 33: Student of an institution of higher learning

A student of an institution of higher learning shall be any person admitted by the institution of higher learning to undertake ordinary academic programs or special courses offered by the institution.

Article 34: Admission requirements to an institution of higher learning

Basing on the standards established by the National Council of Higher Education, the Board of Directors of an institution of higher learning shall determine admission requirements in such an institution of higher learning.

Article 35: Obligations and rights of a student

The obligations and rights of a student in an institution of higher learning in relation to

d'enseignement supérieur conventionnée sont déterminés par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

CHAPITRE VI: ETUDIANTS DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Article 33: Etudiant d'une institution d'enseignement supérieur

Un étudiant d'une institution d'enseignement supérieur est toute personne admise par l'institution d'enseignement supérieur pour suivre les études dans le cadre d'un programme ordinaire ou spécial.

Article 34: Conditions d'admission dans une institution d'enseignement supérieur

Sur base des normes et standards fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur, le Conseil d'Administration de l'institution d'enseignement supérieur détermine les conditions d'admission dans cette institution d'enseignement supérieur.

Article 35: Obligations et droits d'un étudiant

Les droits et les obligations d'un étudiant d'une institution d'enseignement supérieur relatifs à

n'imibereho myiza bigenwa n'amabwiriza rusange agenga inyigisho n'uburere n'agenga imibereho myiza y'abanyeshuri muri buri shuri rikuru.

academic matters discipline and social welfare shall be determined by the general regulations of the institution of higher learning on academic matters, discipline and student social welfare.

l'enseignement, à la discipline et au bien-être social sont déterminés par les règlements généraux de l'institution d'enseignement supérieur relatifs à l'enseignement, à la discipline et au bien-être social des étudiants.

Ingingo ya 36: Uburyo bwo gufasha abanyeshuri kwiga amashuri makuru

Article 36: Mechanisms to help the students to pursue higher education

Article 36: Mécanismes pour aider les étudiants à poursuivre l'enseignement supérieur

Leta iteganya uburyo bwo gufasha abanyeshuri b'abanyarwanda biga mu mashuri makuru kubona inguzanyo ibafasha gukurikirana amashuri makuru ndetse no gukurikirana iyishyurwa ry'iyi nguzanyo.

The Government shall provide means to facilitate Rwandan students in institutions of higher learning to access study loans and ensure the follow-up of their reimbursement.

Le Gouvernement prévoit des mécanismes d'octroi des crédits aux étudiants rwandais pour payer leurs études supérieures et des mécanismes de suivi du remboursement de ces crédits.

UMUTWE WA VII: UMUTUNGO N'IMARI BY'ISHURI RIKURU

CHAPTER VII: PROPERTY AND FINANCE OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING

CHAPITRE VII: PATRIMOINE ET FINANCES D'UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Ingingo ya 37: Umutungo w'ishuri rikuru n'inkomoko yawo

Article 37: Property of an institution of higher learning and its sources

Article 37: Patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur et ses sources

Umutungo w'ishuri rikuru ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of an institution of higher learning shall include movable and immovable assets.

Le patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur comprend les biens meubles et immeubles.

Inkomoko y'umutungo w'ishuri rikuru rya Leta iteganywa n'itegeko rishyiraho iryo shuri rikuru.

The source of property of a public institution of higher learning shall be determined by the Law establishing such an institution of higher learning.

La source du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur publique est déterminée par la loi portant création de cette institution.

Inkomoko y'umutungo w'ishuri rikuru

The source of property of a government

La source du patrimoine d'une institution

rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano iteganywa n'ayo masezerano.

Inkomoko y'umutungo w'ishuri rikuru ryigenga iteganywa n'inyandiko shingiro iriho umukono wa Noteri.

Ingingo ya 38: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'ishuri rikuru

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'ishuri rikuru rya Leta bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsiri ry'imikoreshereze y'umutungo w'ishuri rikuru rya Leta buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi Ubuyobozi Bukuru bw'iryo shuri rikuru.

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano bigenwa n'ayo masezerano.

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'ishuri rikuru ryigenga bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'iryo shuri rikuru.

subsidized institution of higher learning shall be determined by the agreement between the parties.

The source of property of a private institution of higher learning shall be determined by articles of association certified by a Notary.

Article 38: Use, management and audit of the property of an institution of higher learning

The use, the management and the audit of the property of a public institution of higher learning shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. The internal audit service of a public institution of higher learning shall submit a report to the Board of Governors with a copy to the Senior Management of such an institution of higher learning.

The use, the management and the audit of the property of a Government subsidized institution of higher learning shall be determined by the agreement between the parties.

The use, the management and audit of the property of a private institution of higher learning shall be determined by the internal rules and regulations of such an institution of higher learning.

d'enseignement supérieur conventionnée est déterminée par la convention entre les parties.

La source du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur privée est déterminée par les statuts authentifiés par le Notaire.

Article 38: Utilisation, gestion et audit du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur publique sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne d'une institution d'enseignement supérieur publique soumet son rapport au Conseil d'Administration avec copie à la Direction Générale de cette institution d'enseignement supérieur.

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée sont déterminés par la convention entre les parties.

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur privée sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur de cette institution.

Ingingo ya 39: Iyemeza n'imirungire by'ingingo y'imari y'ishuri rikuru

Ingingo y'imari y'ishuri rikuru rya Leta yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo y'imari y'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe ayo masezerano.

Ingingo y'imari y'ishuri rikuru ryigenga yemezwa n'Inama y'Ubuyobozi y'iryo shuri rikuru kandi igacungwa hakurikijwe amabwiriza y'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 40: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru rya Leta bushyikiriza Urwego rureberera ishuri rikuru rya Leta, raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi, hakurikijwe amategeko agenga imirungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri

Article 39: Approval and management of the budget of an institution of higher learning

The budget of a public institution of higher learning shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

The budget of a Government subsidized institution of higher learning shall be approved and managed in accordance with the agreement between the parties.

The budget of a private institution of higher learning shall be approved by the Board of Governors of such an institution of higher learning and managed in accordance with instructions of the Board of Governors.

Article 40: Annual report of the financial year

Within three (3) months following the closure of financial year, the Senior Management of a public institution of higher learning shall submit to the supervising Authority of the public institution of higher learning the annual report of the financial year, upon its approval by the Board of Governors in accordance with provisions governing the management of State finance and property.

Within three (3) months following the closure of financial year, the Senior Management of a

Article 39: Adoption et gestion du budget d'une institution d'enseignement supérieur

Le budget d'une institution d'enseignement supérieur publique est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Le budget d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée est adopté et géré conformément à la convention entre les parties.

Le budget d'une institution d'enseignement supérieur privée est adopté par le Conseil d'Administration de cette institution et géré conformément aux instructions du Conseil d'Administration.

Article 40: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, la Direction Générale de l'institution d'enseignement supérieur publique soumet à l'organe de tutelle le rapport annuel de l'exercice comptable, après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, la Direction Générale de

rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano bushyikiriza Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze, raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi, bukagera kopi Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru ryigenga bushyikiriza Inama y'Ubuyobozi, raporo y'umwaka w'ibaruramari, kugira ngo iyemeze mbere y'uko ishyikirizwa Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze, mbere y'uko igihembwe cya mbere cy'umwaka w'amashuri makuru kirangira

UMUTWE WA VIII: INGINGO
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 41: Igihe cy'inzibacyuho

Amashuri makuru ya Leta, ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano n'ayigenga akorera mu Rwanda ahawe igihe kitarenze imyaka ibiri (2) uhareye igihe iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo amabwiriza, amasezerano, imiterere n'imikorere byayo bihuzwe n'ibiteganywa n'iri tegeko.

Government subsidized institution of higher learning shall submit to the Minister in charge of higher education the annual report of the financial year, upon its approval by the Board of Governors with a copy to the Minister in charge of finance.

Within three (3) months following the closure of financial year, the Senior Management of a private institution of higher learning shall submit to the Board of Governors the annual report of the financial year for approval before submission to the Minister in charge of higher education before the end of the first term of the academic year.

CHAPTER VIII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 41: Transitional period

Public, Government subsidized and private institutions of higher learning operating in Rwanda shall have a period not exceeding two (2) years, from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, for them to conform their regulations, agreements, organization and functioning to the provisions of this Law.

l'institution d'enseignement supérieur conventionnée soumet au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions le rapport annuel de l'exercice comptable, après son approbation par le Conseil d'Administration avec copie au Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, la Direction Générale de l'institution d'enseignement supérieur privée soumet au Conseil d'Administration le rapport annuel de l'exercice comptable pour approbation avant de le soumettre au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions avant la fin du premier trimestre de l'année académique.

CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET FINALES

Article 41: Période transitoire

Les institutions d'enseignement supérieur publiques conventionnées et privées exerçant leurs activités au Rwanda disposent d'un délai ne dépassant pas deux (2) ans, à partir de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, pour conformer leurs règlements, conventions, organisation et fonctionnement aux dispositions de la présente loi.

Official Gazette n° Special of 29/05/2013

Ingingo ya 42: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 43: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Itegeko n° 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rigena imitunganyirize n’imikorere y’amashuri makuru, n’ingingo zose z’amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 44: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 24/05/2013

Article 42: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 43: Repealing provision

Law n° 20/2005 of 20/10/2005 establishing the organization and functioning of higher education and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 44: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/05/2013

Article 42: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 43: Disposition abrogatoire

La Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l’enseignement supérieur et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 44: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/05/2013

Official Gazette n° Special of 29/05/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 35/2013 RYO KUWA 29/05/2013
RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO
N° 12/2009 RYO KUWA 26/05/2009
RYEREKEYE IZAHURA RY'UBUCURUZI
N'IRANGIZA RY'IBIBAZO BITURUTSE KU
GIHOMBO

LAW N° 35/2013 OF 29/05/2013 MODIFYING
AND COMPLEMENTING LAW N° 12/2009
OF 26/5/2009 RELATING TO COMMERCIAL
RECOVERY AND SETTLING OF ISSUES
ARISING FROM INSOLVENCY

LOI N° 35/2013 DU 29/05/2013 MODIFIANT
ET COMPLETANT LA LOI N° 12/2009 DU
26/05/2009 RELATIVE AU
REDRESSEMENT COMMERCIAL ET AU
REGLEMENT DES PROBLEMES
D'INSOLVABILITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Impamvu z'itangizwa
ry'ikurikirana ry'igihombo

Article One: Grounds for the commencement of
insolvency proceedings

Article premier : Raisons d'ouverture d'une
procédure d'insolvabilité

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo ya 30, iya 31,
iya 32 n'iya 33 z'Itegeko n° 12/2009 ryo kuwa
26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruza
n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo

Article 2: Repeal of articles 30, 31, 32 and 33 of
Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to
commercial recovery and settling of issues
arising from insolvency

Article 2: Suppression des articles 30, 31, 32
et 33 de la Loi n° 12/2009 du 26/05/2009
relative au redressement commercial et au
règlement des problèmes d'insolvabilité

Ingingo ya 3: Imyenda ifite ingwate
n'uburenganzira bw'ifatira

Article 3: Secured claims and right of retention

Article 3: Créances garanties et droit de
rétention

Ingingo ya 4: Ingaruka rusange z'itangizwa
ry'ikurikirana ry'igihombo

Article 4: General effects of the commencement
of insolvency proceedings

Article 4: Effets généraux de l'ouverture de la
procédure d'insolvabilité

Ingingo ya 5: Isubika ryo gukurikirana
umwenda ufite ingwate

Article 5: Stay on a secured claim

Article 5: Suspension de la poursuite d'une
créance garantie

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo ya 65 n'iya 66 z'Itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo

Article 6: Repeal of articles 65 and 66 of Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency

Article 6: Suppression des articles 65 et 66 de la Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité

Ingingo ya 7 : Isaranganwa rikomoka ku byagurishijwe

Article 7: Distribution of the sale proceeds

Article 7: Distribution du produit de la vente

Ingingo ya 8: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 8: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 8: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 9: Repealing of inconsistent provisions

Article 9: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 10: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Article 10: Commencement

Article 10: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 35/2013 RYO KUWA 29/05/2013
RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO
N° 12/2009 RYO KUWA 26/05/2009
RYEREKEYE IZAHURA RY'UBUCURUZI
N'IRANGIZA RY'IBIBAZO BITURUTSE KU
GIHOMBO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBLICA Y'U
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 28
Gicurasi 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 29, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92,
iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

**LAW N° 35/2013 OF 29/05/2013 MODIFYING
AND COMPLEMENTING LAW N° 12/2009
OF 26/5/2009 RELATING TO COMMERCIAL
RECOVERY AND SETTLING OF ISSUES
ARISING FROM INSOLVENCY**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 28 May
2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 4 June 2003 as amended to date,
especially in articles 29, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94,
108 and 201;

**LOI N° 35/2013 DU 29/05/2013 MODIFIANT
ET COMPLETANT LA LOI N° 12/2009 DU
26/05/2009 RELATIVE AU
REDRESSEMENT COMMERCIAL ET AU
REGLEMENT DES PROBLEMES
D'INSOLVABILITE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 mai
2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 29, 62, 66, 67, 90, 92,
93, 94, 108 et 201;

Isubiye ku Itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 30, iya 31, iya 32, iya 33, iya 34, iya 37, iya 65, iya 66 n'iya 67;

Having reviewed Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency especially in articles 17, 30, 31, 32, 33, 34, 37, 65, 66 and 67;

Revu la Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité spécialement en ses articles 17, 30, 31, 32, 33, 34, 37, 65, 66 et 67;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Impamvu z'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo

Ingingo ya 17 y'Itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo mu gikorwa cy'ubucuruzi rigomba gushingira ku mpamvu zikurikira:

1° iyo ugomba kwishyura adashobora kwishyura imyenda yagejeje igihe;

2° iyo ugomba kwishyura afite imyenda irenze agaciro k'umutungo kandi akaba adashobora kuyishyurira igihe.

Urukiko ntirushyiraho umucungamutungo iyo ibintu by'ugomba kwishyura bigaragara ko bidahagije kugira ngo byishyure amafaranga azakoreshwa mu ikurikirana ryerekeye igihombo.

ADOPTS:

Article One: Grounds for the commencement of insolvency proceedings

Article 17 of Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency is modified and complemented as follows:

“The commencement of business insolvency proceedings shall base on the following reasons:

1° when the debtor is unable to pay the debts when they are due;

2° when the debtor is over-indebted and is not in the position to pay the debts by the due date.

The Court shall not appoint an insolvency administrator if it is manifestly evident that the value of the assets of the debtor is insufficient to cover the costs of the insolvency proceedings.

ADOPTÉ:

Article premier : Raisons d'ouverture d'une procédure d'insolvabilité

L'article 17 de la Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité est modifié et complété comme suit:

« L'ouverture de la procédure d'insolvabilité commerciale doit se baser sur les raisons suivantes:

1° lorsque le débiteur n'est pas en mesure de payer les dettes échues ;

2° lorsque le débiteur est surendetté et qu'il n'est pas en mesure de payer ses dettes à la date due.

La juridiction ne nomme pas un administrateur d'insolvabilité si les biens du débiteur sont d'une valeur manifestement insuffisante pour couvrir les frais de la procédure.

Official Gazette n° Special of 29/05/2013

Mu gihe urukiko rumaze gusuzuma ikirego, rufata umwanzuro ko urimo umwenda ahombye rukanagena uburyo umutungo usigaye usarangana.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo ya 30, iya 31, iya 32 n'iya 33 z'Itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo

Ingingo ya 30, iya 31, iya 32 n'iya 33 z'Itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo zivanyweho.

Ingingo ya 3: Imyenda ifite ingwate n'uburenganzira bw'ifatira

Itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo ryongewemo ingingo ya 34 bis iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo 34 bis: imyenda ifite ingwate n'uburenganzira bw'ifatira

Uberewemo umwenda ufite ingwate cyangwa ufite uburenganzira bwo gufatira umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa watanze ingwate, afite uburenganzira bwo kwishyurwa ukwe cyangwa bwo gufatira uwo umutungo hakurikijwe amategeko abigenga.

The Court shall issue a declaration of debtor's insolvency after examination of the application and shall determine the distribution of available assets. »

Article 2: Repeal of articles 30, 31, 32 and 33 of Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency

Articles 30, 31, 32 et 33 of Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency are hereby repealed.

Article 3: Secured claims and right of retention

Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency is supplemented by article 34 bis worded as follows:

“Article 34 bis: Secured claims and right of retention

The Secured creditors or the holder of right of retention of secured movable or immovable property shall be entitled to separate satisfaction or retention of secured assets in accordance with the relevant laws.

La juridiction rend une déclaration d'insolvabilité du débiteur après examen de la requête et détermine la répartition des biens disponibles. »

Article 2: Suppression des articles 30, 31, 32 et 33 de la Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité

Les articles 30, 31, 32 et 33 de la Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité sont supprimés.

Article 3: Créances garanties et droit de rétention

La Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité est complétée par l'article 34 bis libellé comme suit:

« Article 34 bis : Créances garanties et droit de rétention

Un créancier garanti ou investi du droit de rétention sur un bien meuble ou immeuble grevé de sûreté, a le droit au désintéressement séparé ou a la rétention de ce bien conformément aux lois en la matière.

Ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibikurikizwa iyo gahunda y'izahura yatanzwe mu rukiko.

Kwishyurwa mbere ku ngwate, ntibishingira ku itariki umwenda wabereyeho ahubwo bishingira ku itariki ingwate yandikishirijweho.

Ibyavuye mu igurishwa ry'umutungo utimukanwa cyangwa wimukanwa, nyuma yo kuvanamo amafaranga yatanzwe mu ikurikirana ry'igihombo bikoreshwa hishyurwa imyenda ifitiwe igwate kuri uwo mutungo, hakurikijwe uko ababereyemo umwenda bakurikirana ndetse n'indi myenda ishingiyeye kuri uwo mutungo.

Iyo igiciro cy'ingwate kitagejeje ku gaciro k'umwenda, ubereyemo umwenda ufite ingwate ashobora gusaba kwishyurwa nk'ufitiye umwenda utagira ingwate ku gice cy'umwenda gisigaye.

Iyo ubereyemo umwenda ufite ingwate afashe umwanzuro wo kureka iyo ngwate, ashirwa mu nama y'ababereyemo imyenda, akajya ku rutonde rw'abagomba kwishyurwa nk'abandi."

Ingingo ya 4: Ingaruka rusange z'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo

Ingingo ya 37 y'Itegeko no 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi

The provisions of paragraph one of this article shall not apply when a recovery plan has been submitted to the court.

The preferential right to payment from a secured asset shall depend on the date of registration of the security and not on the date upon which the debt came into existence.

The proceeds from the sale of immovable or movable property, after deduction therefrom of the costs of insolvency proceedings, shall be applied in satisfying the claims secured by the said property, in their order of preference and other debts incumbent on the property.

If the value of the security is less than the amount of the secured claim, the secured creditor may claim as unsecured creditor for any balance due.

If a secured creditor decides to surrender his/her security, he/she shall be included in the body of creditors and shall be included on the list of creditors."

Article 4: General effects of the commencement of insolvency proceedings

Article 37 of Law no /2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and issues arising from

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas lorsque le plan de redressement a été soumis à la juridiction.

Le droit de se faire payer par préférence sur un bien grevé de sûreté dépend de la date d'enregistrement de cette garantie et non de la date de naissance de la dette.

Après déduction des coûts de la procédure d'insolvabilité, le produit de la vente des biens immeubles ou meubles est utilisé pour payer les créanciers garantis par ces biens selon l'ordre de préférence entre les créanciers et les autres dettes grevant ces biens.

Lorsque le produit de la vente des biens grevés de sûreté est inférieur au montant de la créance, le créancier garanti peut réclamer le paiement de la somme restant due comme un créancier chirographaire.

Lorsqu'un créancier garanti décide de céder sa sûreté, il fait partie de la masse des créanciers et est placé sur la liste des créanciers chirographaires. »

Article 4: Effets généraux de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité

L'article 37 de la Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au

Official Gazette n° Special of 29/05/2013

n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:	insolvency is modified and complemented as follows:	règlement des problèmes d'insolvabilité est modifié et complété comme suit :
“Uhereye ku itariki y'itangizwa ry'uburyo bw'ikurikirana ry'igihombo:	“Upon the commencement of the insolvency proceedings:	« Dès l'ouverture de la procédure d'insolvabilité :
1° gutangiza cyangwa gukomeza ibirego by'umuntu ubwe cyangwa uburyo bw'ikurikirana bureba ibintu by'ugomba kwishyura hamwe n'uburenganzira, inshingano cyangwa uburyozwe by'ugomba kwishyura biba bisubitswe;	1° the commencement or continuation of individual actions or proceedings concerning the assets of the debtor and the rights, obligations or liabilities of the debtor shall be stayed;	1° l'ouverture ou la poursuite des actions individuelles ou des procédures concernant les biens du débiteur et les droits, obligations ou responsabilité du débiteur sont suspendues ;
2° kurangiza imanza zirebana n'umutungo w'urimo umwenda biba bisubitswe;	2° the execution of judgments related to the assets of the debtor's property shall be stayed;	2° l'exécution des jugements sur les biens du débiteur est suspendue ;
3° uburenganzira bwo guhagarika amasezerano n'ugomba kwishyura buba busubitswe;	3° the right of counterparty to terminate any contract with the debtor shall be suspended;	3° le droit du cocontractant de résilier un contrat avec le débiteur est suspendu ;
4° uburenganzira bwo guhererekanya, gutangaho ingwate cyangwa bwo gukoresha umutungo w'ugomba kwishyura buba busubitswe.	4° the right to transfer, mortgage or otherwise dispose of any assets of the debtor shall be suspended.	4° le droit de cession, grever ou de disposer autrement des biens du patrimoine du débiteur est suspendu.
Ibivugwa muri iyi ngingo ntibibangamira uburenganzira bwo gutanga ibirego cyangwa ikurikirana ry'abantu ku giti cyabo hagamijwe kurengera umwenda ufite n'ugomba kwishyura.	The provisions of this article shall not prejudice the right to institute actions or initiate proceedings against individuals in order to protect a debt owed.	Les dispositions du présent article n'affectent pas le droit d'exercer des actions ou des procédures contre les individus dans le but de sauvegarder la créance.
Urukiko kandi rushobora gufata ikindi cyemezo kigamije koroshya ibyemezo byafashwe mu itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo.”	The Court may also take an additional decision aimed at easing the measures taken during the commencement of insolvency proceedings. “	La juridiction peut en outre prendre une autre décision d'atténuation des mesures prises lors de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité. »

Ingingo ya 5: Isubika ryo gukurikirana umwenda ufite ingwate

Itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo yongewemo ingingo ya 37 Bis iteye mu buryo bukurikirana:

“Ingingo ya 37 bis: Isubika ryo gukurikirana umwenda ufite ingwate

Uburenganzira bw'ababereyemo umwenda kimwe n'abafite uburenganzira bw'ifatira ntibusubikwa n'itangiza ry'urubanza rw'ikurikirana n'irangiza ry'imanza ziturutse ku gihombo. Ariko iyo urimo umwenda agaragaje ko afite ubushake bwo gutanga gahunda y'izahura hamwe n'ikirego cye, imyenda yose harimo n'imyenda ifite ingwate hamwe n'uburenganzira bw'ifatira birasubikwa.

Urimo umwenda agomba gutanga gahunda y'izahura mu rukiko mu gihe kitarenze amezi atatu (3) nyuma yo gutangiza urubanza.

Igihe cy'isubika gitangwa ntigishobora kurenza amezi atandatu (6).

Isubika ry'uburenganzira bwo gukurikirana umwenda ufite ingwate ritangira kuva ku itariki ikirego gitangiweho kugeza aho urukiko rugifatye icyemezo.

Article 5: Stay on a secured claim

Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and issues arising from insolvency is supplemented by article 37 bis, worded as follows:

“Article 37 bis: Stay on secured claims

The rights of secured creditors and holders of the right of retention shall not be stayed by the commencement of insolvency proceedings. However, where the debtor shows the intention to submit a reorganization plan along with the application to commence insolvency proceedings, all claims including secured claims and rights of retention shall be stayed.

The debtor must submit to the Court a reorganization plan within three (3) months of the instituting the court case.

The period of stay on secured claims shall not exceed six (6) months.

The stay on secured claims shall become effective from the date of the application until the court renders the decision thereof.

Article 5: Suspension de la poursuite d'une créance garantie

La Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité est complétée par l'article 37 bis libellé comme suit:

« Article 37 bis: Suspension de la poursuite d'une créance garantie

Les droits des créanciers garantis et des détenteurs du droit de rétention ne sont pas suspendus par l'ouverture de la procédure d'insolvabilité. Toutefois, lorsque le débiteur manifeste l'intention de présenter un plan de redressement en même temps que la demande, toutes les créances y compris les créances garanties et les droits de rétention sont suspendus.

Le débiteur doit soumettre à la juridiction un plan de redressement dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois après l'ouverture de l'action en justice.

La durée de suspension accordée ne peut pas dépasser six (6) mois.

La suspension des poursuites des créances garanties court de la date de l'introduction de la demande jusqu'à la décision de la juridiction.

Uberewemo umwenda ashobora gusaba ko yakurirwaho isubikwa mu gihe agaragaje impamvu mu rukiko.”

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry’ingingo ya 65 n’iya 66 z’Itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry’ubucuruzi n’irangiza ry’ibibazo biturutse ku gihombo

Ingingo ya 65 n’iya 66 z’Itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry’ubucuruzi n’irangiza ry’ibibazo biturutse ku gihombo zivanyweho

Ingingo ya 7 : Isaranganwa rikomoka ku byagurishijwe

Itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry’ubucuruzi n’irangiza ry’ibibazo biturutse ku gihombo ryongewemo ingingo ya 67 bis iteye muburyo bukurikira:

“Ingingo ya 67 bis: Isaranganwa rikomoka ku byagurishijwe

Umucungamutungo yishyura imyenda **akimara kubona inyandiko igaragaza uko igabana ry’umutungo rigomba gukorwa agakurikiza** uburenganzira bwo kwishyurwa mbere **ku buryo bukurikira:**

1° amafaranga yakoreshejwe mu gusana, kubungabunga no kugurisha umutungo, igihembo

The secured creditor may petition the court to lift of the stay where there is cause.”

Article 6: Repeal of articles 65 and 66 of Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency

Articles 65 and 66 of Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency are hereby repealed.

Article 7: Distribution of the sale proceeds

Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and issues arising from insolvency is supplemented by article 67 bis worded as follows:

“Article 67 bis: Distribution of the sale proceeds

The administrator shall settle all claims immediately after the confirmation of the administrator’s distribution record, in the following order of preference:

1° the costs of maintaining, conserving and sale of the asset, administrator’s fees and expenses

Le créancier peut demander la levée motivée de la suspension devant la juridiction. »

Article 6: Suppression des articles 65 et 66 de la Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d’insolvabilité

Les articles 65 et 66 de la Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d’insolvabilité sont supprimés.

Article 7: Distribution du produit de la vente

La Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d’insolvabilité est complétée par l’article 67 bis libellé comme suit:

« Article 67 bis : Distribution du produit de la vente

L’administrateur procède au remboursement des dettes après confirmation du rapport de partage selon l’ordre de préférence.

1°le coût pour la maintenance, la conservation et la vente des biens, les frais de l’administrateur et

cy'umucungamutungo n'andi mafaranga yakoreshejwe, imishahara n'ibindi bihembo ku muntu wese wagize uruhare mu micungire y'umutungo hamwe n'ibyakoreshejwe n'urukiko cyangwa n'ibindi byakoreshejwe mu nzira z'amategeko

2° ababerewemo umwenda ufitiwe ingwate hakurikijwe uko bakurikirana hiyongereyeho inyungu zibarwa mu buryo bugenwe;

3° ababerewemo umwenda bafite uburenganzira bwo gufatira ikintu hakurikijwe icyo bagomba kugikoraho;

4° amafaranga y'ishyingura cyangwa y'ibyakoreshejwe mu kuraga ku mutungo w'urimo umwenda wapfuye;

5° imishahara cyangwa ibindi bihembo by'abahoze ari abakozi b'uwigize igihombo mu gihe cy'amezi atandatu (6); igihombo icyo ari cyo cyose kijyanye n'ikiruhuko cy'akazi kigenerwa umukozi cyagejeje igihe cyo kwishyurwa hakurikijwe amasezerano y'akazi yahawe n'uwigize igihombo mu mwaka wabanjirije igihombo; igihombo icyo ari cyo cyose gishingiye ku kiruhuko gihemberwa mu gihe kitarenze amezi atatu (3) mbere y'iseswa ry'umutungo; n'andi mafaranga yose y'imperekeza yishyurwa umukozi bitewe n'ibiteganywa n'amategeko, amasezerano cyangwa amabwiriza yerekeye ibihembo;

incurred, wages and salary of any person engaged in the administration of the estate and expenses incurred by the court or through any other legal acts.

2° secured creditors on the basis of their ranks with interest calculated in the prescribed manner;

3° creditors with the right to retain an item in consideration of the improvement they have to make on it;

4° funeral and testamentary expenses made on the property of the deceased debtor;

5° salaries or other wages of former employees of the insolvent person for a period of six (6) months; any payment in respect of any period of leave or holiday due to the employee which has accrued as a result of his/her employment contract with the insolvent person in the year preceding insolvency; any payment due in respect of any other form of paid leave for a period not exceeding three (3) months prior to the date of the liquidation of the estate and any severance pay due to the employee in accordance with law, agreement or regulations relating to wages;

les dépenses encourues, les salaires et autres rémunérations de toute personne impliquée dans l'administration des biens ainsi que frais engagés par la juridiction ou ceux engagés dans le cadre des actes ordonnés par la loi.

2° les créanciers garantis sur base de leurs rangs avec les intérêts calculés d'une manière prescrite ;

3° les créanciers ayant le droit de rétention un élément en considération de l'amélioration à y apporter ;

4° Les frais funéraires et testamentaires encourus sur les biens du débiteur décédée ;

5° Salaires ou autres rémunérations des anciens employés du failli pour une période n'excédant pas six (6) mois qui sont dus ; tout paiement lié au congé ou vacances dû à l'employé échu suite à l'engagement de l'employé par le failli pendant l'année qui a précédé l'insolvabilité ; tout paiement dû suite à toute forme d'absence payée pour une période n'excédant pas trois (3) mois avant la date de la liquidation du patrimoine ; et toute indemnité de licenciement dû à l'employé conformément à la loi, au contrat ou aux règlements relatifs aux rémunérations.

Official Gazette n° Special of 29/05/2013

6° amafaranga y'ubwiteganyirize bw'abakozi;

7° imisoro ya Leta;

8° imyenda idafitiwe ingwate.

Nyuma yo kwemezwa kwa gahunda yo kugabana umutungo, umucungamutungo asubiza ufite umwenda amafaranga asagutse.”

Ingingo ya 8: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko anyuranyije n'iri tegeko zivanyweho.

Ingingo ya 10: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/05/2013

6° social security contributions;

7° Government taxes;

8° Unsecured claims.

After the confirmation of the final plan of distribution, the insolvency administrator shall submit the surplus to the debtor.”

Article 8: Drafting, consideration and adoption of this law

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 9: Repealing of inconsistent provisions

All prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

Article 10: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/05/2013

6° cotisations à la sécurité sociale ;

7° Impôts dus à l'Etat;

8° Les créances chirographaires.

Après la confirmation du plan final de distribution des biens, l'administrateur d'insolvabilité remet le surplus au débiteur. »

Article 8: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 9: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 10: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/05/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

TUGIREYEZU Vénantie
Mu mwanya wa Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa
Nkuru ya Leta

(sé)

TUGIREYEZU Vénantie
For the Minister of Justice/Attorney General

(sé)

TUGIREYEZU Vénantie
Pour le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 36/2013 RYO KUWA 29/05/2013
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO N° H8530-RW
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU
RWANDA KUWA 21 GICURASI 2013,
HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE
N'IMPANO INGANA NA MILIYONI
MIRONGO ITATU N'ESHATU N'IBIHUMBI
MAGANA ANE Z'AMADETESI (33.400.000
DTS) AGENEWE GUSHYIGIKIRA POLITIKI
YA GAHUNDA YO KWEGEREZA
UBUYOBOZI ABATURAGE NO KUBAHA
SERIVISI ZINOZE

LAW N°36/2013 OF 29/05/2013
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE FINANCING AGREEMENT N° H8530-
RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 21
MAY 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
RELATING TO THE GRANT OF THIRTY
THREE MILLION FOUR HUNDRED
THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS
(SDR 33,400,000) FOR THE QUALITY OF
DECENTRALIZED SERVICES DELIVERY
SUPPORT DEVELOPMENT POLICY
PROGRAM

LOI N°36/2013 DU 29/05/2013
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE FINANCEMENT N° H8530-
RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 21
MAI 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
DON DE TRENTE TROIS MILLIONS
QUATRE CENT MILLE DROITS DE
TIRAGE SPECIAUX (33.400.000 DTS)
POUR L'APPUI A LA POLITIQUE DU
PROGRAMME DE DEVELOPPEMENT DE
LA QUALITE DE PRESTATION DE
SERVICES DECENTRALISES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza
burundu

Article One: Authorisation for
ratification

Article premier: Autorisation de
ratification

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
ry'iri tegeko

Article 2 : Drafting, consideration and
adoption of this law

Article 2 : Initiation, examen et adoption
de la présente loi

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 36/2013 RYO KUWA 29/05/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H8530-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA KUWA 21 GICURASI 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA ANE Z'AMADETESI (33.400.000 DTS) AGENEWE GUSHYIGIKIRA POLITIKI YA GAHUNDA YO KWEGEREZA UBUYOBOZI ABATURAGE NO KUBAHA SERIVISI ZINOZE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

Inteko Ishinga Amategeko:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 28 Gicurasi 2013;

LAW N°36/2013 OF 29/05/2013 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° H8530-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 21 MAY 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF THIRTY THREE MILLION FOUR HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 33,400,000) FOR THE QUALITY OF DECENTRALIZED SERVICES DELIVERY SUPPORT DEVELOPMENT POLICY PROGRAM

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

The Parliament:

The Chamber of Deputies, in its session of 28 May 2013;

LOI N°36/2013 DU 29/05/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° H8530-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 21 MAI 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE TRENTE TROIS MILLIONS QUATRE CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (33.400.000 DTS) POUR L'APPUI A LA POLITIQUE DU PROGRAMME DE DEVELOPPEMENT DE LA QUALITE DE PRESTATION DE SERVICES DECENTRALISES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

Le Parlement :

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 mai 2013;

Official Gazette n° Special of 29/05/2013

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 29 Gicurasi 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201 ;

Imaze gusuzuma amasezerano y'impano n° H8530-RW yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 21 Gicurasi 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'eshatu n'ibihumbi magana ane z'amadetesi (33.400.000 DTS) agenewe gushyigikira politiki ya gahunda yo kwegereza ubuyobozi abaturage no kubaha serivisi zinoze;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'impano n° H8530-RW yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 21 Gicurasi 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano

The Senate, in its session of 29 May 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Financing Agreement n° H8530-RW signed in Kigali, Rwanda on 21 May 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of thirty three million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 33,400,000) for the quality of decentralized services delivery support development policy program;

ADOPTS:

Article one : Authorization for ratification

The Financing Agreement n° H8530-RW signed in Kigali, Rwanda on 21 May 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of thirty three million four hundred

Le Sénat, en sa séance du 29 mai 2013 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de financement n° H8530-RW signé à Kigali, au Rwanda le 21 mai 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trente trois millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (33.400.000 DTS) pour l'appui à la politique du programme de développement de la qualité de prestation de services décentralisés;

ADOpte :

Article premier : Autorisation de ratification

L'Accord de financement n°H8530-RW signé à Kigali, au Rwanda le 21 mai 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trente trois millions quatre cent mille

Official Gazette n° Special of 29/05/2013

ingana na miliyoni mirongo itatu n’eshatu n’ibihunbi magana ane z’amadetsi (33.400.000 DTS) agenewe gushyigikira politiki ya gahunda yo kwegereza ubuyobozi abaturage no kubaha serivisi zinoze, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/05/2013

thousand Special Drawing Rights (SDR 33,400,000) for the quality of decentralized services delivery Support development policy Program, is hereby authorized for ratification.

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this law

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3 : Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/05/2013

Droits de Tirage Spéciaux (33.400.000 DTS) pour l’appui à la politique du Programme de développement de la qualité de prestation de services décentralisés, est autorisé à être ratifié.

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/05/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
TUGIREYEZU Vénantie
Mu mwanya wa Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa
Nkuru ya Leta

(sé)
TUGIREYEZU Vénantie
For the Minister of Justice/Attorney General

(sé)
TUGIREYEZU Vénantie
Pour le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux